

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

12 FÉVRIER 1953.

12 FEBRUARI 1953.

PROPOSITION DE LOI

portant réforme du régime des pensions de retraite et de survie par modification de la loi du 14 juillet 1951.

WETSVOORSTEL

tot hervorming van het regime der rust- en overlevingspensioenen door wijziging der wet van 14 Juli 1951.

DEVELOPPEMENTS

TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Le groupe parlementaire socialiste, au cours des débats sur le projet de loi 191, devenu la loi du 14 juillet 1951 portant péréquation des pensions de retraite et de survie, s'est constamment préoccupé de la situation qui allait être faite aux pensions acquises et aux futures pensions des agents actuellement en fonctions et aux ayants droit. Nous avons fréquemment attiré l'attention de M. le Ministre des Finances et de M. le Premier Ministre sur la nécessité d'améliorer le projet de loi 191 dans un sens plus équitable et selon la justice distributive.

Aucun argument n'a pu être logiquement opposé aux amendements que nous avons déposés.

La loi du 14 juillet 1951, de l'aveu de M. le Premier Ministre Van Houtte, à l'époque Ministre des Finances, n'était que transitoire, car imparfaite. Sa portée était limitée à quelques mois, proportionnellement à la durée prévue des travaux de la Commission Mixte instituée par arrêté du 15 février 1951. Deux ans se sont écoulés depuis. Aucune suite pratique n'a encore été réservée au rapport introduit par cette Commission auprès du Gouvernement depuis le mois de mai 1952. D'initiative, le groupe parlementaire socialiste a déposé le 20 mai 1952, sous la signature des députés A. De Sweemer, E. Rongvaux, J. Bracops, P. De Bruyn, S. Paque, J. Martel, une proposition de loi modifiant la loi du 14 juillet 1951 portant péréquation des pensions de retraite et de survie.

Lors des débats parlementaires ainsi qu'au moment du vote de cette loi, les soussignés ont insisté sur les imperfections résultant notamment du fait que, sous prétexte de mettre sur un pied d'égalité tous les pensionnés, quelle que soit la date de la mise à la retraite, cet alignement ne serait non seulement pas atteint, mais que les intéressés seraient injustement privés des améliorations de barèmes

De socialistische parlamentsgroep heeft zich bij de debatten over het wetsontwerp n° 191, hetwelk de wet van 14 Juli 1951 houdende perequatie van de rust- en overlevingspensioenen is geworden, voortdurend bekommerd om het lot dat zou beschoren worden aan de verworven en aan de toekomstige pensioenen van de thans in functie zijnde Rijksbedienden en hun rechthebbenden. Wij hebben dikwijls de aandacht gevestigd van de heer Minister van Financiën en van de heer Eerste-Minister op de noodzakelijkheid het wetsontwerp 191 te verbeteren in een meer billijke zin en met inachtneming der verdelende rechtvaardigheid.

Geen argument kon logischerwijze opgeworpen worden tegen de door ons voorgestelde amendementen.

De wet van 14 Juli was, zoals de heer Eerste-Minister Van Houtte, toenmalig Minister van Financiën, zelf bekend, slechts een overgangswet, daar zij onvolledig was. Haar draagwijdte was beperkt tot enkele maanden, in overeenstemming met de voorziene duur der werkzaamheden van de bij het besluit van 15 Februari 1951 opgerichte Gemengde Commissie. Twee jaren zijn sedertdien verlopen. Er werd nog geen practisch gevolg gegeven aan het verslag dat door deze Commissie ingediend werd bij de Regering sedert de Meimaand 1952. Op eigen initiatief heeft de socialistische parlamentsgroep, op 20 Mei 1952, onder de handtekening van de volksvertegenwoordigers A. De Sweemer, E. Rongvaux, J. Bracops, P. De Bruyn, S. Paque, J. Martel, een wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 14 Juli 1951 houdende perequatie van de rust- en overlevingspensioenen ingediend.

Tijdens de parlementaire debatten, alsook bij de goedkeuring van de wet, hebben de ondergetekenden er de nadruk op gelegd, dat de onvolmaaktheden welke inzonderheid voortvloeien uit het feit dat, onder voorwendsel alle pensioengerechtigden op eenzelfde voet te stellen, welke ook de datum der opruststelling weze, deze gelijkstelling niet alleen niet zou bereikt worden maar dat de

accordées aux agents en activité, notamment au 1^{er} juillet 1948 et, à l'occasion du nouveau statut pécuniaire, au 1^{er} janvier 1951.

L'amélioration des pensions conférées avant le 30 juin 1948 n'a été substantielle que : 1^o pour celles des cadres supérieurs de la hiérarchie dont le plafond a été relevé de 162.000 francs à 210.000 francs; 2^o pour les retraités des catégories d'agents dont le barème d'activité avait bénéficié d'améliorations importantes après le 1^{er} janvier 1946, ce qui constitue le cas de la minorité du personnel : tout au plus dans la marge de 30 pour cent.

Elle fut peu effective pour la grosse majorité des petites et moyennes pensions. Pour 70 % des intéressés, elle s'est résumée dans le minimum d'augmentation prévu par l'article 19 de la susdite loi, calculé sur la base maximum de

$$\text{la quotité de } 6.240 \text{ francs} \times \frac{75}{100} = 4.680 \text{ francs.}$$

Il y a lieu de ne pas perdre de vue que le mode d'attribution du complément de pension basé sur la quotité de 6.240 francs n'est pas en concordance, pour maintes catégories de pensionnés, avec les variations barémiques et la hausse réelle du coût de la vie constatées depuis le 1^{er} janvier 1946.

N'eussent été les dispositions de l'article 17, prises en vertu des règles normales de non-rétroactivité des lois (art. 2 du Code Civil) la plupart des pensionnés auraient subi des réductions des arrérages mensuels calculés suivant les dispositions légales en vigueur au 31 décembre 1950. Mais, le fait de conserver les ressources acquises en vertu de l'article 17 ne constitue pas une amélioration des pensions dans le sens légitimement attendu par les intéressés.

Il est clair que l'inégalité entre les pensionnés, à grade égal et à carrière similaire, mis à la retraite à des dates différentes, subsiste, avec la circonstance aggravante que les pensionnés d'après le 30 juin 1948 sont privés, pour le calcul de la pension, du bénéfice de traitements dont ils auraient joui après cette date, ce que leur garantissait l'article 8 de la loi du 21 juillet 1844. Plus la pension est récente, plus s'aggrave l'écart existant entre pensions de même grade et de même ancienneté.

Le fait est d'autant plus anormal que la retenue de 6 p. c. pour la Caisse des Veuves et des Orphelins est appliquée à ces majorations de barèmes intervenues après le 30 juin 1948, majorations dont il n'est pas tenu compte, non seulement pour la pension de retraite de l'intéressé, mais également pour celle de survie.

Cette situation est choquante, non conforme à l'équité et contraire à toute bonne justice.

D'autre part, les pensionnés d'avant le 30 juin 1948 ont été privés du bénéfice des arriérés qui leur étaient dus pour la période du 1^{er} janvier 1946 au 31 décembre 1950. En effet, en vertu des prescriptions de la loi du 18 août 1948 qui accordait l'indemnité d'attente de 20, 25 ou 30 %, celle-ci était à valoir sur les arriérés éventuels en cas de péréquation. Or, la loi de péréquation du 14 juillet 1951, si elle abroge la loi du 18 août 1948, n'admet pas l'application de cette disposition essentielle du calcul des arriérés à partir du 1^{er} janvier 1946 avec décompte des sommes touchées en vertu de la loi du 18 août 1948.

Dès lors, une allocation compensatoire s'impose. C'est

belanghebbenden ten onrechte zouden beroofd worden van de weddeschaalverbeteringen welke toegekend worden aan de bedienden in functie, namelijk op 1 Juli 1948 en bij de invoering van het nieuw geldelijk statuut op 1 Januari 1951.

De verbetering der pensioenen die vóór 30 Juni 1948 werden toegekend was slechts belangrijk : 1^o voor die betreffende de hogere kaders van de hiërarchie, waarvan het maximum werd opgevoerd van 162.000 fr. tot 210.000 fr.; 2^o voor de op rust gestelden der categorieën personeelsleden wier activiteitsweddeschaal merkelijke verbeteringen had ondergaan na 1 Januari 1946, hetgeen het geval is voor de minderheid van het personeel : maximum 30 t. h.

Zij had slechts weinig invloed op de grote meerderheid der kleine en middelmatige pensioenen. Voor 70 t. h. van de belanghebbenden kwam zij neer op de minimumverhoging voorzien bij artikel 19 van voormelde wet, berekend op de maximum-grondslag van de quotiteit van

$$6.240 \text{ frank} \times \frac{75}{100} = 4.680 \text{ frank.}$$

Er valt niet uit het oog te verliezen, dat de wijze van toekenning van het aanvullend pensioen op grondslag van de quotiteit van 6.240 frank voor talrijke categorieën pensioentrekkenden niet overeenstemt met de weddeschaalveranderingen en met de werkelijke stijging van de levensduurte, vastgesteld sedert 1 Januari 1946.

Zonder de bepalingen van artikel 17, getroffen krachtens de normale regels in zake de niet-terugwerking der wetten (art. 2 van het Burgerlijk Wetboek), zouden de meeste pensioentrekkenden verminderingen hebben ondergaan, op de maandelijksse termijnen, welke berekend werden volgens de wettelijke bepalingen geldend op 31 December 1950. Doch het feit dat de krachtens artikel 17 verworven bestaansmiddelen werden behouden is geen verbetering van de pensioenen in de zin die terecht door de belanghebbenden werd verwacht.

Het is duidelijk, dat de ongelijkheid tussen de pensioentrekkenden met gelijke graad en zelfde loopbaan, op rust gesteld op verschillende data, blijft voortbestaan met de verergerende omstandigheid, dat de gepensioneerden na 30 Juni 1948 beroofd zijn, bij de berekening van het pensioen, van het genot der bezoldigingen waarop zij zouden gerechtigd geweest zijn na deze datum, hetgeen hun gewaarborgd werd bij artikel 8 der wet van 21 Juli 1844. Hoe later het pensioen toegekend wordt des te groter is het verschil tussen de pensioenen van dezelfde graad en met dezelfde dienstouderdom.

Het feit is des te meer abnormaal, daar de afhouding van 6 t. h. ten voordele van de Kas van Weduwen en Wezen toegepast wordt op de weddeschaalverhogingen welke ingetreden zijn na 30 Juni 1948, verhogingen waarmee geen rekening gehouden wordt, niet alleen voor het rustpensioen van belanghebbende, maar ook voor het overlevingspensioen.

Deze toestand geeft aanstoot, strookt niet met de billijkheid en is in strijd met alle rechtvaardigheid.

Anderzijds werden de pensioentrekkenden van vóór 30 Juni 1948 beroofd van het genot der achterstallen welke hun verschuldigd waren voor de tijdspanne van 1 Januari 1946 tot 31 December 1950. Inderdaad, krachtens de bepalingen der wet van 18 Augustus 1948 welke een wachtvergoeding van 20, 25 of 50 t. h. toekende, gold deze als voorschot op gebeurlijke achterstallen in geval van péréquatie. Nu, de péréquatiwet van 14 Juli 1951, zo zij de wet van 18 Augustus 1948 intrekt, heeft de toepassing niet toegestaan van deze essentiële bepaling bij de berekening van de achterstallen vanaf 1 Januari 1946 met afrekening van de krachtens de wet van 18 Augustus 1948 ontvangen bedragen.

Dienvolgens dringt zich een compensatievergoeding op.

un gros sacrifice imposé aux pensions acquises avant le 30 juin 1948. A leur tour, les pensions conférées après le 30 juin 1948 supportent de lourds sacrifices du fait que l'indemnité d'attente de 20, 25 ou 30 % ne leur a pas été attribuée.

Aussi, une compensation s'impose pour la réparation du préjudice subi, soit sous forme d'une allocation compensatoire, soit sous forme d'une péréquation définitive des pensions de retraite et de survie sur la base des barèmes d'activité en vigueur depuis le 1^{er} janvier 1951.

Le régime actuel de la loi du 14 juillet 1951, basé sur les traitements au 30 juin 1948, soulève des critiques générales. Des insuffisances et anomalies apparaissent pour tous les cadres et pour toutes les catégories du personnel de l'Etat et assimilés, de l'armée et de l'enseignement dont la structure, la hiérarchie, les barèmes d'activité ont subi des changements variables par le reclassement général intervenu, même après cette date du 30 juin 1948.

Loin de pouvoir atteindre les 3/4 du traitement d'activité, comme le faisait espérer la législation précédente, après une carrière complète variable selon les administrations, mais qui peut exiger 45 ans de services irréprochables, la pension de retraite n'atteint plus que les 60 % du traitement d'activité. Il faut convenir que c'est une situation indéfendable parce que nullement en rapport avec le progrès social, ni avec les engagements moraux pris par l'Etat à l'égard des vieux serviteurs au moment de leur entrée en service.

Modifiée sans méthode, la législation sur les pensions de retraite et de survie, déjà complexe, apparaît actuellement dans une confusion extrême qui confine à l'injustice. Elle engendre un profond mécontentement parmi les bénéficiaires d'une pension de retraite ou de survie, au même titre qu'il se doit d'assurer un traitement ou un salaire convenable au fonctionnaire, à l'officier, sous-officier ou militaire de carrière, aux membres du personnel enseignant comme de la magistrature, à l'employé et à l'ouvrier au service des administrations publiques.

Or, actuellement, nous l'avons souligné, le sort des pensionnés et des ayants droit est loin d'être lié aussi intimement qu'il devrait l'être à celui des agents en fonctions. La législation ne présente pas la simplicité désirable; les brevets de pensions sont établis avec une lenteur excessive; les liquidations sont arides et interminables. L'aménagement et la simplification d'un tel régime s'imposent. On ne peut songer, cependant, à faire table rase des droits acquis de la réglementation existante et, sous prétexte de simplification, à supprimer ou à réduire diverses situations dont les intéressés bénéficient en raison de certaines particularités dues au caractère spécial inhérent à la profession et à la carrière des agents.

Il s'agit donc, tout en maintenant les avantages essentiels dont jouissent les intéressés, d'établir une législation simple, pratique, pouvant s'adapter à toutes les circonstances et dont les frais d'exécution doivent être ramenés au strict minimum.

Il convient que le rapport constant de corrélation qui doit exister entre la rémunération d'activité et la pension de retraite et de survie soit rétabli, mais aussi constamment observé par une adaptation automatique des pensions à toute variation de barèmes d'agents en activité. Ce qui éviterait de recourir à l'attribution d'indemnités d'attente ou d'avances, souvent insuffisantes et perçues avec du retard.

Il s'agit d'éviter les revisions « intérimaires » de pension

Een zware opoffering wordt opgelegd voor de pensioenen welke verkregen werden vóór 30 Juni 1948. Op hun beurt ondergaan de na 30 Juni 1948 toegekende pensioenen zware verminderingen door het feit dat de wachtvergoeding van 20,25 of 30 t. h. hun niet werd toegekend.

Ook dringt zich een compensatie op ter vergoeding van het geleden nadeel, hetzij in de vorm van een compensatievergoeding, hetzij in de vorm van een definitieve péréquation der rust- en overlevingspensioenen op grondslag der sedert 1 Januari 1951 vigerende activiteitsweddeschalen. Het thans bestaande stelsel der wet van 14 Juli 1951, gegrond op de bezoldigingen op 30 Juni 1948, doet algemene kritieken rijzen. De ontoereikendheden en abnormaliteiten doen zich voor in alle kaders en in alle categorieën van het Rijks-personeel en ermede gelijkgestelde, van het leger en van het onderwijs, waarvan de structuur, de hiërarchie en de activiteitsweddeschalen afwisselende wijzigingen ondergingen ingevolge de ingevoerde algemene herklassering, zelfs na deze datum van 30 Juni 1948.

In plaats van 3/4 van de activiteitswedde, zoals onder de vroegere wetgeving kon worden verwacht, bedraagt het rustpensioen slechts 60 t. h. van de activiteitswedde, na een volledige loopbaan, welke verschilt volgens de besturen, doch 45 jaren onberispelijke dienst kan vergen. Wij moeten toegeven dat zulke toestand niet te verantwoorden is omdat hij niet strookt met de sociale vooruitgang en evenmin met de morele verbintenissen welke de Staat tegenover oude dienaars heeft aangegaan toen dezen in dienst zijn getreden.

De reeds zo ingewikkelde wetgeving op de rust- en overlevingspensioenen werd zonder enige methode gewijzigd, zodanig dat ze nu in een uiterste verwarring schijnt te zijn vervallen, welke aan onrechtvaardigheid grenst. Zij brengt een diepe ontevredenheid teweeg onder de gerechtigden op rust- en overlevingspensioen, om dezelfde reden als het betaamt een degelijke wedde of een degelijk loon te waarborgen aan de ambtenaars, aan de beroepsofficieren, (onderofficieren) of -soldaten, aan de leden van het onderwijzend personeel als van de magistratuur, aan de bedienden en aan de loontrekkenden in dienst van de openbare besturen.

Welnu, wij hebben er reeds de nadruk op gelegd, dat het lot van de gepensioneerden en rechthebbenden op verre na met het lot van het in functie zijnde personeel niet zo eng verbonden is als zou moeten zijn. De wetgeving beantwoordt geenszins aan de gewenste eenvoud; de pensioenbewijzen worden met al te veel vertraging opgemaakt, de vereffeningen zijn moeizaam en laten eindeloos op zich wachten. Een dergelijk stelsel moet worden verbeterd en vereenvoudigd. Nochtans kan men er niet aan denken, de op grond van de bestaande wetgeving verworven rechten weg te vagen, noch, onder voorwendsel van vereenvoudiging, verschillende toestanden af te schaffen of te beperken waarvan de belanghebbenden het genot hebben en wegens sommige bijzondere kenmerken van het beroep en de loopbaan van de personeelsleden.

Onverminderd de essentiële voordelen, die de belanghebbenden genieten, geldt het dus een eenvoudige, praktische wetgeving in te voeren, die aan alle omstandigheden kan worden aangepast en waarvan de uitvoeringskosten tot het uiterste minimum moeten worden teruggebracht.

Het is geboden de gewenste voortdurende verhouding te herstellen tussen de activiteitswedde en het rust- en overlevingspensioen. Doch zij moet ook steeds worden nageleefd bij de automatische aanpassing van de pensioenen aan elke schommeling van de weddeschalen van het in functie zijnde personeel. Zo zou men zijn toevlucht niet behoeven te nemen tot de uitkering van wachtvergoedingen of van voorschotten, die vaak ontoereikend zijn of met veel vertraging worden uitbetaald.

Het gaat er om de « voorlopige » pensioenherzieningen,

dont la lenteur inévitable et l'insuffisance font naître le mécontentement chez les bénéficiaires et occasionnent des frais onéreux pour le Trésor Public.

La proposition de loi, dont les grandes lignes sont résumées ci-dessous, apporte, à cet effet, les modifications nécessaires au régime actuel des pensions de retraite et de survie.

Principes.

1° *La pension de retraite et de survie qui, jusqu'à présent, constitue légalement une libéralité, doit désormais être considérée comme un droit qui naît au moment de l'entrée en service.*

La pension de retraite peut être juridiquement considérée comme un *traitement ou salaire différé*.

Il est normal, dès lors, que son montant, fixé en principe à un taux inférieur à celui du traitement d'activité, puisque le pensionné ne travaille plus et ses besoins, comme ses frais, se trouvent diminués, soit néanmoins proportionné à la rémunération d'activité.

De plus, l'application du principe de « droit » à la pension a comme conséquence que les agents, militaires de carrière, etc., qui quittent l'administration volontairement doivent bénéficier, mais à l'âge normal de la retraite seulement, d'une pension calculée sur la base des années de service qu'ils ont prestées.

Toutefois, eu égard au caractère spécial que revêt la fonction au sein d'une administration, il convient de veiller à lui conserver la parfaite organisation administrative et technique.

D'autre part, il y a lieu de ne pas décourager les éléments qui lui sont dévoués et rendent de précieux services; il leur faut une bonne loi sur les pensions. Dans ces conditions, pour pouvoir poser des droits à une pension différée à l'âge normal de la retraite, l'agent démissionnaire doit avoir accompli au moins un cycle suffisant et valable d'années de service, soit 10 années par exemple.

S'ils ne comptent pas ce nombre d'années, les sommes versées par les intéressés constitueraient un capital à verser à un établissement compétent, de manière à leur garantir les avantages qui leur auraient été assurés par le régime légal d'assurances en vue de la vieillesse et du décès prématuré. Le même régime que celui prévu à l'alinéa précédent, c'est-à-dire de transfert des sommes à un établissement compétent, est applicable pour le démissionnaire d'office et le révoqué, mais quel que soit le nombre d'années de service.

2° *Conditions dans lesquelles sont réglés les droits à la pension des agents qui passent d'une administration à l'autre.*

Nous estimons qu'il ne faut pas faire de différence pour le calcul du montant de la pension entre les services effectués à l'Etat et ceux qui ont été prestés pour les provinces, communes et organismes parastataux.

3° *Unification du système des pensions, par modification des règles de calcul, mais avec maintien absolu des droits déjà acquis.*

En aucun cas, la nouvelle loi de péréquation définitive des pensions ne peut avoir comme conséquence de diminuer les avantages pouvant résulter actuellement de certains régimes dérogatoires, en raison des sujétions spéciales,

waarvan de onvermijdelijke traagheid en de ontoereikendheid mistevredenheid bij de gerechtigden verwekken en zware onkosten voor de Schatkist mede brengen, te voorkomen.

Het wetsvoorstel, waarvan wij hierna de hoofdtrekken schetsen, voert in dit opzicht de wijzigingen in, die nodig zijn in het tegenwoordig stelsel van de rust- en overlevingspensioenen.

Beginselen.

1° *Het rust- en overlevingspensioen, dat tot nu toe wettelijk een vrijgevigheid is, moet voortaan worden beschouwd als een recht dat ontstaat op het ogenblik van de indiensttreding.*

In rechte kan het rustpensioen worden beschouwd als een uitgestelde wedde of loon.

In beginsel moet dan ook het bedrag er van lager worden vastgesteld dan het bedrag van de activiteitswedde, daar de gepensioneerde niet meer werkt en hij minder behoeften en minder onkosten heeft; nochtans moet het ook evenredig zijn aan de activiteitsbezoldiging.

De toepassing van het beginsel van het « recht » op pensioen heeft bovendien ten gevolge, dat de personeelsleden, beroepsmilitairen, enz., die het bestuur vrijwillig verlaten, een op de gepresteerde dienstjaren berekend pensioen moeten genieten, doch eerst op de normale rust-ouderdom.

Daar het ambt in de schoot van een bestuur een speciaal karakter vertoont, is het geboden dat men er zorg voor draagt dat het in een degelijke administratieve en technische organisatie blijft passen.

Overigens mogen de personeelsleden niet ontmoedigd worden, die het Bestuur toegewijd zijn en kostbare diensten bewijzen; zij moeten een goede pensioenwet bekomen. In die omstandigheden moet de ontslagnemende ambtenaar of beambte, om aanspraak te kunnen maken op een tot de normale pensioenleeftijd uitgesteld pensioen, ten minste een voldoende aantal geldige dienstjaren achter de rug hebben, bij voorbeeld tien jaar.

Ontbreekt dit aantal jaren, dan zouden de door de betrokkenen gestorte sommen een kapitaal vormen, gestort bij een bevoegde inrichting, zodat hun de voordelen worden gewaarborgd die zij zouden bekomen hebben volgens het wettelijk stelsel van verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood. Hetzelfde stelsel als dat, bepaald in het voorgaande lid, wat betreft de overdracht van sommen aan een bevoegde inrichting, is toepasselijk op de niet-eervol ontslagen en op de afgezette personeelsleden, om het even echter hoeveel dienstjaren zij tellen.

2° *Voorwaarden tot regeling van de aanspraken op pensioen voor de personeelsleden, die van het een Bestuur naar een ander overgaan.*

Wij zijn van oordeel dat, voor de berekening van het bedrag van het pensioen, geen onderscheid dient gemaakt tussen de diensten gepresteerd bij de Rijksbesturen en die, welke geleverd werden in de provincies, gemeenten en parastatale organismen.

3° *Eenmaking van het pensioenstelsel, door de wijziging van de berekeningsregels, maar met volledig behoud van de reeds verworven rechten.*

In geen geval mag de nieuwe wet tot definitieve péréquatie der pensioenen een vermindering ten gevolge hebben van de voordelen, thans opgeleverd door zekere afwijkende stelsels, wegens de behoorlijk vastgestelde bijzon-

dument établies, de certaines catégories d'agents des services publics.

Mais il paraît nécessaire d'envisager une simplification des règles de calcul identiques pour toutes les administrations d'Etat, des provinces, des communes, d'entreprises, d'établissements publics à caractère parastatal.

4° Age de départ des services admissibles :

Tous les services prestés à partir de l'âge de 18 ans doivent entrer en ligne de compte pour le calcul de la pension.

5° Age de la mise à la retraite.

Il est normal que l'âge de la retraite soit fixé à 60 ans et pour certaines catégories spéciales à 55 ans.

6° La pension doit être calculée sur la base du dernier traitement perçu par l'agent.

Conformément au principe juridique, la pension constitue « un traitement différé ». Nous estimons que celle-ci doit être en rapport direct avec la dernière rémunération dont l'agent a bénéficié au moment de sa mise à la retraite.

7° Classification unique : 2 % du dernier traitement par année de service admissible.

La simplification prévue, en dehors de la substitution du dernier traitement au traitement moyen des 5 dernières années de la loi de 1844, revient à ranger tous les services et administrations dans une catégorie unique d'annuités liquidables, par la suppression radicale des systèmes différentiels actuels.

Cela revient à attribuer 2 % du dernier traitement pris comme base, par annuité liquidable à partir de 18 ans. Grâce à ces nouvelles règles il serait désormais possible de déterminer la pension d'après la formule simple suivante : *Pension* : dernier traitement d'activité $\times$ 2 % $\times$ annuités liquidables à partir de 18 ans.

8° Pensions prématurées.

Une pension prématurée devra être accordée à l'agent incapable de rendre encore quelque service à l'administration. Il faudra prévoir la création d'un centre de réadaptation et de réemploi, de manière à orienter un agent, devenu physiquement inapte à remplir ses fonctions, vers un autre emploi de l'administration. L'on pourra, pour la dévolution des emplois, s'inspirer des règles qui viennent d'être arrêtées au sujet de la réaffectation des agents de l'Etat.

Il doit être entendu qu'en ce cas, l'agent devra continuer à bénéficier du barème de la fonction qu'il a délaissée.

9° Minimum garanti et vital.

A ce sujet, nous établissons deux principes : Aux agents malades ou se trouvant dans l'impossibilité de rendre encore aucun service à l'administration, il devra être accordé une pension au moins équivalente à 50 % du traitement servant de base au calcul de la pension.

dere dienstverplichtingen van zekere categorieën personeelsleden der openbare besturen.

Maar het blijkt noodzakelijk een vereenvoudiging in overweging te nemen van de berekeningsregels die dezelfde zijn voor alle besturen van het Rijk, van de provincies, en van de gemeenten, alsmede voor ondernemingen en openbare inrichtingen met parastataal karakter.

4° Aanvangsdatum van de aanvaardbare diensten.

Al de diensten, geleverd van de leeftijd van 18 jaar af, moeten in aanmerking genomen worden bij de berekening van het pensioen.

5° Pensioenleeftijd.

Het is normaal dat de pensioenleeftijd wordt vastgesteld op 60 jaar, en voor sommige bijzondere categorieën op 55 jaar.

6° Het pensioen moet berekend worden op grondslag van de laatste wedde die het personeelslid ontvangen heeft.

Overeenkomstig het juridisch beginsel vormt het pensioen een « uitgestelde wedde ». Wij menen dat het in rechtstreekse verhouding moet staan tot de laatste bezoldiging die het personeelslid op het ogenblik van zijn oppensioenstelling ontvangen heeft.

7° Enige classificatie : 2% van de laatste wedde per in aanmerking komend dienstjaar.

Buiten het feit, dat de laatste wedde genomen wordt in plaats van de gemiddelde wedde der laatste 5 jaren, zoals bij de wet van 1844 wordt bepaald, komt de voorgenen vereenvoudiging er op neer, alle diensten en besturen onder te brengen in een enige categorie betaalbare annuïteiten, door de radicale afschaffing van de verschillende thans bestaande stelsels.

Dit komt neer op de toekenning van 2 % van de tot grondslag genomen laatste wedde per van 18 jaar uitkeerbare annuïteit. Dank zij deze nieuwe regels zal het voortaan mogelijk zijn het pensioen vast te stellen naar de volgende eenvoudige formule : *Pensioen* : laatste activiteitswedde $\times$ 2 % $\times$ uitkeerbare annuïteiten van 18 jaar af.

8° Vervroegde oppensioenstelling.

Een vervroegd pensioen moet worden toegekend aan het personeelslid, dat onbekwaam is geworden om nog enige dienst te verstrekken aan het bestuur. De instelling van een centrum voor heraanpassing en wedertewerkstelling moet worden voorzien ten einde een personeelslid tot een andere betrekking in het bestuur voor te bereiden wanneer het lichamelijk ongeschikt is geworden om zijn functiën waar te nemen. Wat het aanwijzen van de betrekkingen betreft, kan men zich laten leiden door de zoëven uiteengezette stelregelen in verband met de wedertewerkstelling van het Rijkspersoneel.

Vanzelfsprekend moet het personeelslid in dergelijk geval de weddeschaal blijven genieten van de functie welke het heeft moeten verlaten.

9° Gewaarborgd levensminimum.

In dit verband zetten wij twee beginselen vooruit. Aan de zieke personeelsleden of aan diegenen die in de onmogelijkheid verkeren om nog enige dienst aan het bestuur te kunnen verstrekken, moet een pensioen worden toegestaan dat ten minste gelijk is aan 50 % van de wedde waarop het pensioen wordt berekend.

D'autre part, la pension ne pourra jamais être inférieure au minimum vital.

10° Droits acquis pécuniaires.

Pour les pensions déjà conférées dans le cas où, après la péréquation, elles seraient supérieures à la mensualité à résulter de la pension révisée.

11° Pensions de survie.

Il convient de prévoir la possibilité pour les agents célibataires et les agents féminins, moyennant certaines règles de garanties, de faire octroyer une pension de survie aux personnes dont ils furent le soutien indiscuté.

12° Adaptation automatique des pensions aux rémunérations d'activité. Régime de mobilité.

Il est normal que la pension de retraite ou de survie subisse, comme la rémunération d'activité, les variations de barèmes imposées par les circonstances et soit attribuée dans les mêmes conditions, le même sens et les mêmes proportions.

Même régime de mobilité que celui en vigueur pour les traitements d'activité.

13° Modification des règles de cumul.

- a) cumul de plusieurs pensions;
- b) cumul d'une pension avec une rémunération d'activité dans une administration publique;
- c) cumul d'une pension avec les ressources d'une nouvelle profession.

14° Droits à la pension pour une personne ayant épousé un pensionné, sous certaines conditions, afin d'éviter les abus.

Il se justifie, en raison du progrès social, d'étendre à cette catégorie de personnes le bénéfice d'une pension de survie, moyennant certaines conditions. Pour éviter les abus, il convient que l'agent pensionné avant l'âge légal de la mise à la retraite puisse continuer à bénéficier des avantages de la Caisse des V. O. en matière de pension de survie comme s'il était resté en activité, même en cas de remariage, à condition de continuer à verser à cette Caisse, jusqu'à cet âge limite, une demi-cotisation. Les années ou fractions d'années pendant lesquelles ont lieu ces versements interviennent cependant que pour la moitié dans la supputation des services valables pour la pension de survie.

Cette disposition, qui consacre une égalité de droit qu'on ne peut contester et qui ne peut dépendre d'une circonstance imprévue, corrigerait une anomalie périmée de la loi de 1844. Elle aurait pour effet d'apporter à la Caisse des V. O. des ressources complémentaires considérables (dont certaines auront même été versées à fonds perdus) pour des charges aggravées dans une proportion largement moindre, ainsi que les actuaire pourront l'établir. Il est certain que le déficit des Caisses des V. O. — s'il existe — provient de ce que les bénéficiaires de pensions prématurées — c'est-à-dire plus de 40 % des retraités — cessent brusquement de cotiser, alors qu'ils jouissent de leurs plus hauts traitements, sans que les charges des Caisses des V. O. en soient pratiquement diminuées.

Transitoirement, les agents actuellement pensionnés

Anderdeels, mag het pensioen nooit minder bedragen dan het levensminimum.

10° Verworven geldelijke rechten.

Voor de reeds toegekende pensioenen ingeval ze na de péréquatie meer zouden bedragen dan het bedrag van het herziene pensioen.

11° Overlevingspensioenen.

Voor de ongehuwde en de vrouwelijke personeelsleden moet de mogelijkheid worden voorzien om een overlevingspensioen, mits sommige waarborgen, te laten toekennen aan de personen, wier onbetwistbare steun zij waren.

12° Automatische aanpassing van de pensioenen aan de activiteitsbezoldigingen. Mobiliteitsstelsel.

Normaliter moet het rust- en overlevingspensioen, zoals de activiteitsbezoldiging, de schommelingen ondergaan die door de omstandigheden worden opgedrongen en zou het moeten worden toegekend onder dezelfde voorwaarden, in dezelfde zin en verhouding als voormelde bezoldigingen. Zelfde mobiliteitsstelsel als voor de activiteitswedden.

13° Wijziging van de cumulatierregelen.

- a) cumulatie van verschillende pensioenen;
- b) cumulatie van een pensioen met een activiteitsbezoldiging bij een openbaar bestuur;
- c) cumulatie van een pensioen met de inkomsten uit een nieuw beroep.

14° Rechten op pensioen van een persoon die met een gepensioneerde huwde, mits zekere voorwaarden, ten einde misbruiken te vermijden.

In het kader van de maatschappelijke vooruitgang is de uitbreiding van het voordeel van een overlevingspensioen tot bedoelde categorie van personen onder bepaalde voorwaarden verantwoord. Om misbruiken te vermijden, past het dat het vóór de wettelijke leeftijd van de oppensioensstelling gepensioneerde personeelslid de voordelen van het Weduwen- en Wezenfonds in zake overlevingspensioen blijft genieten alsof het in functie ware gebleven, zelfs bij nieuw huwelijk, op voorwaarde dat hij een halve bijdrage aan bedoeld Fonds stort tot voormelde leeftijd. De jaren of de gedeelten van jaren tijdens welke de stortingen zijn geschied komen evenwel slechts voor de helft in aanmerking bij de berekening van de diensten welke voor een overlevingspensioen gelden.

Door die bepaling, die een onbetwistbare gelijkheid van recht bekrachtigt, welke niet mag afhangen van een onvoorziene omstandigheid, zou een verouderde onregelmatigheid der wet van 1844 verholpen worden. Zij zou ten gevolge hebben, dat aan de Kas voor Weduwen en Wezen aanzienlijke bijkomende middelen zouden worden verschaft (waarvan sommige om niet gestort) voor lasten die in veel mindere mate verzwwaard zijn, zoals de actuarissen kunnen uitwijzen. Het staat vast dat het tekort van de Kassen voor weduwen en wezen — indien het bestaat — te wijten is aan het feit dat de voortijdig gepensioneerden — d.w.z. meer dan 40% der gepensioneerden — plotseling ophouden met het storten van hun bijdragen, terwijl zij hun hoogste wedde genieten, zonder dat daardoor de lasten van de Kassen voor Weduwen en Wezen praktisch verminderen.

Voorlopig kunnen de thans gepensioneerde personeels-

pourront revendiquer le bénéfice de la disposition nouvelle moyennant versement à la Caisse des V. O., au maximum en six annuités, des cotisations y mentionnées.

* * *

Les femmes qui ont épousé des agents ayant dépassé l'âge de la mise à la retraite ont droit à une pension de survie égale à 75 % de la pension normale si le mariage a duré six ans au moins. Cette pension n'est pas liquidée tant qu'elles n'ont pas atteint l'âge de 55 ans.

Cette disposition est immédiatement applicable si le mari est décédé antérieurement à la mise en vigueur de la présente loi.

Cette disposition, qui n'entraînera forcément que de très rares cas d'application vu les délais exigés, se justifie par les versements effectués à la Caisse des V. O. pendant une carrière complète.

15° Octroi aux pensionnés de retraite et de survie :

- a) d'une indemnité de résidence ou de foyer;
- b) d'une indemnité de funérailles aux ayants droit;

Ces indemnités sont allouées aux agents en fonction. Il n'existe aucune raison plausible pour exclure les pensions de retraite et de survie de ces avantages.

16° Répercussions financières.

Les traitements et indemnités des fonctionnaires et agents de l'Etat sont évalués à un montant annuel d'environ 20 milliards de francs. Ces réformes fondamentales du régime des pensions de retraite et de survie entraîneront annuellement une charge qui n'aura rien d'exorbitant si l'on tient compte du nombre des retraités de l'Etat et assimilés (90.000 pensions de retraite et de survie), de la charge actuelle des pensions de retraite et de survie, évaluée à 3 milliards 250 millions de francs, et si l'on considère que les dépenses du pays atteignent 100 milliards de francs.

La contribution actuelle du personnel en activité au service de la Caisse des Veuves et des Orphelins est de 6 %.

L'accroissement des avantages pourrait être compensé par une majoration de cette participation du personnel d'activité, en l'affectant désormais pour l'ensemble des besoins du régime nouveau.

Nous pensons qu'il se justifierait de porter cette contribution à 7 %, ce qui allégerait la charge nouvelle de 20 milliards $\times$ 1 % = 200 millions de francs.

Il conviendrait qu'à partir d'un certain taux de traitement annuel, celui de 100.000 francs, la contribution soit portée à 8 % et à partir de 150.000 francs elle se fixerait à 9 %.

Ce serait là une répartition juste, équitable, progressive dans l'effort à réclamer du personnel, ce qui doit rassurer le Gouvernement que le financement de la péréquation définitive des pensions de retraite et de survie entre dans le cadre des charges raisonnables.

Les agents, fonctionnaires civils et militaires et personnel enseignant attendent le dépôt d'un projet de loi, sa discussion rapide et le vote au cours de la session parlementaire actuelle.

leden het voordeel van de nieuwe bepaling opeisen, mits zij aan de Kas voor Weduwen en Wezen de in die bepaling vermelde bijdragen storten in ten hoogste zes annuïteiten.

* * *

De vrouwen, gehuwd met personeelsleden die de leeftijd der oppensioenstelling hebben overschreden, hebben recht op een overlevingspensioen gelijk aan 75 % van het normale pensioen, indien het huwelijk ten minste zes jaar heeft geduurd. Dat pensioen wordt niet uitbetaald, zolang zij de leeftijd van 55 jaar niet hebben bereikt.

Die bepaling is onmiddellijk van toepassing indien de man overleden is vóór de inwerkingtreding van deze wet.

Zij zal, wegens de geëiste termijnen, slechts in zeer zeldzame gevallen worden toegepast, en zij is gewettigd door de storting die tijdens een volledige loopbaan aan de Kas voor weduwen en wezen werden afgedragen.

15° Toekenning aan de rechthebbenden op een rust- en overlevingspensioen :

- a) van een haard- of standplaatsvergoeding;
- b) van een vergoeding voor begrafeniskosten aan de rechthebbenden.

Die vergoedingen worden verleend aan de personeelsleden in functie. Er bestaat geen enkele geldige reden om de rust- en overlevingspensioenen van die voordelen uit te sluiten.

16° Financiële gevolgen.

De wedden en vergoedingen van de Staatsambtenaren en -beambten worden geraamd op een jaarlijks bedrag van ongeveer 20 milliard frank. Die grondige hervormingen in het stelsel der rust- en overlevingspensioenen zullen een jaarlijkse last ten gevolge hebben die geenszins buitensporig is, indien men rekening houdt met het aantal gepensioneerden van de Staat en de daarmee gelijkgestelden (90.000 rust- en overlevingspensioenen), met de huidige last van de rust- en overlevingspensioenen die geraamd wordt op 3 milliard 250 miljoen frank, en wanneer men bedenkt dat 's Lands uitgaven 100 milliard frank bedragen.

De huidige bijdrage van het personeel in actieve dienst voor de dienst van de Kas voor Weduwen en Wezen beloopt 6 t. h.

De vermeerdering van de voordelen zou kunnen gecompenseerd worden door een verhoging van die bijdrage van het personeel in actieve dienst, door ze voortaan te bestemmen voor al de behoeften van het nieuwe stelsel.

Wij menen dat het gewettigd zou zijn die bijdrage te verhogen tot 7 t. h., waardoor de nieuwe last zou verlicht worden met 20 milliard $\times$ 1 t. h. = 200 miljoen frank.

Van een bepaalde wedde af, nl. 100.000 frank, zou de bijdrage moeten verhoogd worden tot 8 t. h. en van 150.000 frank af tot 9 t. h.

Dat zou een rechtvaardige, billijke en geleidelijke verdeling zijn van de inspanning die van het personeel moet geëist worden, wat aan de Regering de overtuiging moet kunnen geven dat de financiering van de definitieve aanpassing der rust- en overlevingspensioenen binnen de perken van redelijke lasten valt.

De leden van het burgerlijk, militair en onderwijzend Rijkspersoneel wachten op de indiening van een wetsontwerp, op de spoedige behandeling en de goedkeuring er van in de loop van de tegenwoordige parlementaire zitting.

Mais toute une catégorie d'anciens serviteurs de la Nation qui ont consacré leur vie au service de la collectivité, et les ayants-droit, qui jouissent d'une pension de retraite ou de survie, insuffisamment améliorée, l'attendent aussi avec impatience. Certains connaissent parfois les pires difficultés d'une fin d'existence aux prises avec les infirmités et les maladies, ce qui les plonge dans la gêne et la misère, ce qui se présente surtout parmi les petits retraités.

Ils espèrent anxieusement que leur sort soit réglé, sans plus tarder. Le Gouvernement, et surtout M. le Ministre des Finances, je l'espère fortement, ne voudra pas les décevoir. C'est la raison d'être de notre proposition de loi.

Maar een ganse categorie van gewezen dienaars van de Natie, die heel hun leven hebben gewijd aan de gemeenschap, alsmede de rechthebbenden, die een onvoldoende verbeterd rust- of overlevingspensioen genieten, wachten er eveneens op met ongeduld. Sommigen verkeren in uiterst ernstige moeilijkheden op het einde van hun leven, terwijl zij geplaagd worden door lichaamsgebreken en ziekten, waardoor ze in verlegenheid en ellende worden gedompeld, en dit geldt vooral voor de gepensioneerden met geringe inkomsten.

Zij hopen angstvallig dat hun lot onverwijld zal worden geregeld. Ik hoop stellig dat de Regering, en vooral de heer Minister van Financiën, ze niet zullen willen teleurstellen. Daartoe wil ons wetsvoorstel bijdragen.

A. DE SWEEMER.

PROPOSITION DE LOI

I. — PENSION DES FONCTIONNAIRES, EMPLOYÉS ET OUVRIERS CIVILS DE L'ÉTAT.

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions générales.

Article premier.

Ont droit au bénéfice des dispositions de la présente loi, les fonctionnaires, employés et ouvriers civils titularisés à titre définitif dans l'Administration Générale et rémunérés par le Trésorier Public, qui ont atteint l'âge de 60 ans et comptent au moins 10 ans de service; l'âge de 60 ans est réduit à 55 ans pour le personnel féminin et pour les titulaires de certaines fonctions à préciser par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

Une loi analogue dans ses principes essentiels réglera dans le détail le bénéfice des dispositions de la présente loi pour les magistrats, le clergé, les militaires de carrière de tous grades, le personnel enseignant.

Les Provinces, les Communes et organismes subordonnés aux provinces et aux communes, ainsi que la Société Nationale des Chemins de fer Belges, la Société Nationale des Chemins de fer Vicinaux, les établissements publics autonomes et les régies substituées à des administrations de l'Etat visées par les dispositions de l'arrêté royal du 27 février 1935, n° 17, peuvent en appliquer les dispositions dans le cadre de leur statut propre et suivant la procédure qui en découle.

Art. 2.

En cas de démission volontaire avant les âges déterminés par l'article 1^{er}, les fonctionnaires, employés et ouvriers civils comptant au moins 10 ans de service ont droit à une pension prenant cours à l'âge de 60 ans ou de 55 ans, selon qu'il s'agit d'un agent du sexe masculin ou du sexe féminin.

WETSVOORSTEL

I. — PENSIOEN VAN DE AMBTENAREN, BEAMBTEN EN BURGERLIJKE LOONTREKKENDEN VAN DE STAAT.

EERSTE HOOFDSTUK.

Algemene bepalingen.

Eerste artikel.

Kunnen op het voordeel van de bepalingen van deze wet aanspraak maken : de ambtenaren, beampten en burgerlijke loontrekkenden, die in vast verband een betrekking bekleden in het algemeen Bestuur, door de Schatkist bezoldigd worden, de leeftijd van 60 jaar hebben bereikt en ten minste 10 jaren dienst tellen; de leeftijd van 60 jaar wordt verminderd tot 55 jaar voor het vrouwelijk personeel en voor de titularissen van sommige ambten, die nader worden bepaald bij een in Ministerraad overlegd Koninklijk besluit.

Bij een wet, waarvan de hoofdbeginselen met deze wet overeenstemmen, wordt het genot van de bepalingen van deze wet in het bijzonder geregeld voor de magistraten, de geestelijkheid, de beroepsmilitairen van alle graad, het onderwijzend personeel.

De Provinciën, de Gemeenten en de aan provinciën en gemeenten ondergeschikte organismen, alsmede de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen, de Nationale Maatschappij van Buurtspoorwegen, de zelfstandige openbare inrichtingen en de regieën, die de plaats innemen van Rijksbesturen, bedoeld in de bepalingen van het Koninklijk besluit van 27 Februari 1935, n° 17, mogen de bepalingen van deze wet toepassen in het kader van haar eigen statuut en volgens de hieruit voortvloeiende procedure.

Art. 2.

In geval van vrijwillige ontslagneming vóór de bij het eerste artikel bepaalde leeftijden, hebben de ambtenaren, beampten en burgerlijke loontrekkenden, die ten minste 10 jaren dienst tellen, recht op een pensioen, dat ingaat op de leeftijd van 60 jaar of van 55 jaar, naargelang het een mannelijk of een vrouwelijk personeelslid geldt.

Art. 3.

En cas de démission volontaire, si les intéressés ne totalisent pas 10 années de services valables, il est transmis aux établissements compétents un certain capital de façon à leur accorder, ainsi qu'à la veuve et aux orphelins éventuels, les avantages en matière de pension qui auraient été garantis si le régime légal d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des ouvriers et employés avait été appliqué pendant la durée desdits services.

En cas de démission d'office ou de révocation, quelle que soit la durée des services, il est transféré aux établissements compétents un certain capital de façon à garantir aux intéressés, ainsi qu'à la veuve et aux orphelins éventuels, les avantages en matière de pension qui leur auraient été assurés si le régime légal d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés comme des ouvriers avait été appliqué pendant la durée desdits services.

En ce qui concerne les cas visés par les articles 2 et 3 de la présente loi, il n'existe aucun effet rétroactif pour les situations créées avant la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 4.

Dans le cas où des agents démissionnaires, démissionnés ou révoqués sont remis en activité, les années de services antérieurs interviendront dans le calcul de la pension.

CHAPITRE II.

De la pension prématurée.

Réutilisation.

Art. 5.

Les agents cités à l'article premier peuvent obtenir la pension prématurée envisagée à l'article 9, si le Service de Santé Administratif les reconnaît inaptes à poursuivre l'exercice de leurs fonctions et s'ils ne sont pas susceptibles d'être réutilisés dans d'autres emplois.

Art. 6.

Les personnes qui sont reconnues aptes à d'autres fonctions y sont affectées en tenant compte de leurs capacités physiques et de leurs aptitudes.

Tous les égards doivent leur être accordés en vue d'une réadaptation et réutilisation parfaites.

Art. 7.

Les personnes qui se trouvent dans les situations suivantes peuvent être démissionnées d'office :

- 1° refus d'emploi qui leur est assigné;
- 2° ne se prêtent pas aux épreuves de réutilisation.

Art. 8.

Dans le cas où aucune fonction ne peut être assignée aux intéressés, ceux-ci peuvent être conformément aux dispositions réglementaires, mis en disponibilité par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

Art. 3.

In geval van vrijwillige ontslagneming van belanghebbenden, die geen 10 geldige dienstjaren tellen, wordt een bepaald kapitaal aan de bevoegde inrichtingen overgemaakt, zodanig dat de eventuele weduwen en wezen dezelfde voordelen in zake pensioen verkrijgen als hun zou zijn gewaarborgd zo het wettelijk stelsel van verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood van loontrekkenden en bedienden ware toegepast tijdens de duur van de diensten.

In geval van ontslag van ambtswege of van ontzetting, welke ook de dienstduur moge zijn, wordt naar de bevoegde inrichtingen een bepaald kapitaal overgedragen, op zulke wijze dat aan de weduwe en aan de eventuele wezen de voordelen in zake pensioen worden gewaarborgd die zij zouden genoten hebben indien het wettelijke verzekeringsregime in zake ouderdom en vroegtijdige dood van de bedienden en van de arbeiders tijdens de duur van bedoelde diensten ware toegepast geweest.

Wat de gevallen betreft, bedoeld in de artikelen 2 en 3 van deze wet, bestaat er geen enkele terugwerking voor de toestanden die ontstaan zijn vóór de inwerkingtreding van deze wet.

Art. 4.

Ingeval aftredende, afgetreden of afgezette personeelsleden terug in actieve dienst worden genomen, worden de vroegere dienstjaren in aanmerking genomen bij de berekening van het pensioen.

HOOFDSTUK II.

Vroegtijdig pensioen.

Wedertewerkstelling.

Art. 5.

De in het eerste artikel vermelde personeelsleden kunnen het in artikel 9 bedoelde vroegtijdig pensioen bekomen, indien de Bestuurlijke Gezondheidsdienst vaststelt dat zij niet geschikt zijn om de uitoefening van hun functies voort te zetten, en indien zij niet in andere bedieningen kunnen tewerkgesteld worden.

Art. 6.

De personen die geschikt worden bevonden voor andere functies, worden daarvoor aangeduid met inachtneming van hun lichamelijke geschiktheid en hun bekwaamheid.

Elk gemak moet hun worden verleend met het oog op een volledige wederaanpassing en wedertewerkstelling.

Art. 7.

De personen die zich in de volgende toestanden bevinden kunnen van ambtswege ontslagen worden :

- 1° weigering van het hun aangewezen ambt;
- 2° wanneer zij de proeven met het oog op hun wedertewerkstelling niet willen afleggen.

Art. 8.

Ingeval geen enkele functie aan de belanghebbenden kan worden toevertrouwd, kunnen zij, overeenkomstig de reglementaire bepalingen, in beschikbaarheid worden gesteld bij een in de Ministerraad overlegd Koninklijk besluit.

Art. 9.

Les agents qui sont reconnus définitivement inaptes à exercer quelque fonction que ce soit dans l'administration peuvent obtenir la pension prématurée sans condition d'âge, s'ils comptent au moins dix années de service.

Dans le cas où l'invalidité est la conséquence d'une infirmité provenant du service et non par le fait du service, la condition d'ancienneté est ramenée à 5 années de service.

La pension d'invalidité est due indépendamment de toutes conditions d'âge ou de durée du service si l'invalidité provient de blessures ou d'accidents survenus durant le service et par le fait du service, ou en cas d'invalidité résultant de la guerre, du service militaire et de service à la colonie.

Sauf les cas de cécité totale, d'amputation d'un membre ou de perte fonctionnelle d'un membre, la pension pour invalidité est accordée à titre provisoire.

Les intéressés sont examinés périodiquement chaque année au cours du mois correspondant à celui de leur comparution précédente et ce pendant une période de 5 ans.

A l'expiration de ce terme, la pension prématurée est acquise définitivement si l'inaptitude et l'impossibilité de réutilisation dans d'autres fonctions se trouvent confirmées.

CHAPITRE III.

Constitution du droit à la pension de retraite.

Art. 10.

Deux éléments sont à la base de la formation de la pension de retraite : la rémunération et les services rendus.

A. — Rémunération.

Art. 11.

La pension est basée sur la dernière rémunération soumise à retenue, afférente à l'emploi, au barème ou au grade occupé ou obtenu effectivement depuis six mois au moins.

La rémunération comprend tout ce qui constitue la rétribution réelle des services : le salaire ou le traitement proprement dit, le casuel et les émoluments, y compris les *allocations de foyer et de résidence*, à l'exclusion des *indemnités allouées* soit à titre de *rémunération de travaux extraordinaires* ou *imprévus*, soit de remboursement de frais de bureau ou de déplacement.

La rémunération à prendre en considération est le salaire ou traitement organique du barème afférent aux fonctions exercées.

B. — Services rendus.

Art. 12.

Le temps passé sans rémunération n'entre pas en compte dans la supputation des services.

Celui passé avec une rémunération réduite subit une réduction proportionnelle à celle du traitement considéré dans la supputation des services.

Art. 9.

De personeelsleden die erkend worden als definitief ongeschikt voor de uitoefening van om het even welke functie in het bestuur, kunnen vroegtijdig pensioen bekomen zonder leeftijdsvoorwaarde, indien zij ten minste tien jaren dienst tellen.

Ingeval de invaliditeit het gevolg is van een lichaamsgebrek, voortvloeiend uit de dienst en niet door het feit van de dienst, wordt de vereiste dienstduur tot 5 jaar verminderd.

Afgezien van iedere vereiste in zake leeftijd of dienstduur, is het invaliditeitspensioen verschuldigd indien de invaliditeit het gevolg is van verwondingen of van ongevallen opgelopen tijdens de dienst en door het feit van de dienst, of indien de invaliditeit het gevolg is van de oorlog, van de militaire dienst en van de dienst in de kolonie.

Behalve in geval van volledige blindheid, afzetting of functioneel verlies van een lichaamsdeel, wordt het invaliditeitspensioen voorlopig toegekend.

De belanghebbenden worden periodiek elk jaar onderzocht gedurende de maand die overeenstemt met deze van hun vorige verschijning, en dit gedurende een termijn van 5 jaar.

Bij het verstrijken van deze termijn, is het vervroegd pensioen definitief verworven indien de ongeschiktheid en de onmogelijkheid tot het opnieuw bekleden van andere functies bevestigd worden.

HOOFDSTUK III.

Ontstaan van het recht op een rustpensioen.

Art. 10.

Twee bestanddelen liggen ten grondslag aan de samenstelling van het rustpensioen : de bezoldiging en de bewezen diensten.

A. — Bezoldiging.

Art. 11.

Het pensioen heeft tot grondslag de laatste aan afhouding onderworpen bezoldiging overeenstemmend met de betrekking, de weddeschaal of de graad die ten minste sedert zes maanden werkelijk bekleed of bekomen werd.

De bezoldiging omvat alles wat werkelijk de vergelding der diensten uitmaakt : het eigenlijk loon of de eigenlijke bezoldiging, de uitzonderlijke vergoedingen en de bijverdiensten, met inbegrip van de *haard- en verblijfsvergoedingen*, met uitsluiting van vergoedingen welke werden toegekend hetzij ter vergoeding van buitengewone of onvoorziene werkverrichtingen, hetzij als terugbetaling van kantoor- of reiskosten.

De in aanmerking te nemen bezoldiging is het organiek loon of de organieke wedde van de weddeschaal welke overeenstemt met de uitgeoefende ambtsbezigheden.

B. — Bewezen diensten.

Art. 12.

De tijd doorgebracht zonder bezoldiging komt niet in aanmerking bij de berekening der diensten.

Deze doorgebracht met een verminderde bezoldiging ondergaat een vermindering in verhouding met deze van de bezoldiging welke in aanmerking wordt genomen bij de berekening der diensten.

La réduction du traitement du chef de congé de maladie, de même que la retenue partielle de traitement résultant d'une peine disciplinaire ne sont pas visées par ces dispositions.

Le temps passé dans la position de disponibilité avec traitement d'attente compte pour sa durée effective. Il en est de même pour le temps pendant lequel les fonctionnaires et employés de l'Etat ont été mis en disponibilité avec ou sans traitement pour cause de mission confiée par le gouvernement belge ou offerte par un gouvernement étranger et organisme international, après approbation préalable par le gouvernement belge.

Néanmoins, le temps prévu dans ces conditions n'est admis que pour une durée de 5 ans au maximum, sans pouvoir dépasser la durée des services valables prestés par l'intéressé au moment de sa mise en disponibilité.

Art. 13.

Donnent droit à la pension :

1) Les services effectifs rendus à l'Etat, aux provinces et aux communes; à la Société Nationale des Chemins de fer belges et toute autre administration contrôlée par l'Etat, les provinces ou les communes;

2) Les services rendus par les membres du personnel administratif et enseignant des établissements communaux d'enseignement;

3) Les services accomplis par les membres du personnel enseignant dans :

a) les écoles primaires et les écoles gardiennes adoptées et adoptables;

b) les écoles normales provinciales ou libres agréées et les écoles d'application, primaires, gardiennes, y annexées, à condition que les intéressés soient Belges, laïcs, porteurs du diplôme ou certificat de capacité exigé pour l'exercice de la fonction.

Par membre du personnel enseignant précité, il y a lieu de comprendre les directeurs, professeurs, instituteurs, titulaires de classe, maîtres spéciaux, chargés de cours, maîtres d'école et surveillants.

4) Les services admis pour la détermination du traitement en conformité avec les dispositions de l'article 31 de la loi organique de l'enseignement primaire;

5) Les services temporaires rendus avant la nomination à titre définitif à l'Etat, aux provinces et aux communes, aux établissements subordonnés, ainsi que dans les organismes parastataux;

6) Le temps passé sans rémunération par les surnuméraires dûment commissionnés et par les membres du corps diplomatique en activité de service, soit à l'étranger, soit à l'intérieur près du département des Affaires Etrangères;

7) Le temps pendant lequel, à partir de l'âge de 18 ans, des agents ont été obligatoirement assujettis à un stage non rétribué par l'Etat avant leur nomination à titre définitif;

8) Les services accomplis avant leur transfert dans des fonctions publiques belges par les ressortissants des territoires rattachés à la Belgique, conformément à l'exécution de traités;

9) Les services rendus à l'Etat indépendant du Congo, à la Colonie, à l'administration belge des territoires ayant constitué l'Afrique Orientale allemande occupée par la Belgique;

10) Les services rendus dans la Colonie et le Ruanda-

De vermindering van de bezoldiging uit hoofde van ziekteverlof evenals de gedeeltelijke afhouding op de wedde ingevolge tuchtmaatregel worden door deze bepalingen niet bedoeld.

De tijd doorgebracht in de toestand van terbeschikkingstelling met wachtwedde telt voor zijn werkelijke duur. Zo is het ook voor de tijd gedurende welke de Rijksambtenaren en -beambten ter beschikking gesteld werden met of zonder wedde wegens een opdracht, door de Belgische Regering toevertrouwd of door een buitenlandse regering of internationaal organisme, na voorafgaandelijke goedkeuring door de Belgische Regering, aangeboden.

Nochtans wordt de onder deze voorwaarden bepaalde tijd ten hoogste slechts aanvaard voor 5 jaar, zonder de duur te mogen overschrijden van de geldige diensten bewezen door de belanghebbende op het ogenblik van zijn terbeschikkingstelling.

Art. 13.

Geven recht op het pensioen :

1) De werkelijke diensten bewezen aan de Staat, de provincies en de gemeenten, de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen en elke andere onder het toezicht van de Staat, provincies of gemeenten gestelde besturen;

2) De diensten bewezen door de leden van het administratief en onderwijzend personeel der gemeentelijke onderwijsinstellingen;

3) De diensten bewezen door de leden van het onderwijzend personeel bij :

a) de aangenomen en aanneembare lagere scholen en bewaarscholen;

b) de provinciale of aangenomen vrije normaalscholen en de er aan toegevoegde oefenscholen, lagere scholen, bewaarscholen, op voorwaarde dat de belanghebbenden Belgen zijn, leken, houders van het bekwaamheidsdiploma of -getuigschrift dat vereist is voor de uitoefening van het ambt.

Door lid van voormeld onderwijzend personeel worden verstaan de bestuurders, leraars, onderwijzers, klastitularen, bijzondere leermeesters, lesgevers, schoolmeesters en opzieners.

4) De diensten die in aanmerking komen voor de berekening van de wedde overeenkomstig de bepalingen van artikel 31 van de wet tot inrichting van het lager onderwijs;

5) De tijdelijke diensten die vóór de benoeming in vast verband werden verstrekt aan de Staat, de provinciën en gemeenten, aan de ondergeschikte inrichtingen, alsmede aan de parastatale instellingen;

6) De tijd, die onbezoldigd door de behoorlijk aangestelde boventallige personeelsleden en leden van het diplomatiek korps werd doorgebracht in dienstactiviteit, hetzij in het buitenland, hetzij in het binnenland bij het departement van Buitenlandse Zaken;

7) De tijd gedurende welke personeelsleden na de leeftijd van 18 jaar, vóór hun benoeming in vast verband, verplicht waren een stage te verrichten die door de Staat niet bezoldigd wordt;

8) De diensten vóór hun overplaatsing in Belgische openbare ambten verstrekt door onderhorigen van gebiedsdelen die, overeenkomstig de uitvoering van verdragen, met België werden verenigd;

9) De diensten verstrekt aan de onafhankelijke Staat van Belgisch-Congo, aan de Kolonie, aan het Belgisch bestuur van de gebiedsdelen die het grondgebied van door België bezet Duits Oost-Afrika uitgemaakt hebben;

10) De diensten door onderwijzers in de Kolonie en in

Urundi par des instituteurs à des institutions scientifiques, régies, offices ou organismes créés par l'Etat, à l'exploitation concédée de la T.S.F. avant la reprise de celle-ci par la Colonie;

11) Les services militaires effectifs, le temps d'activité dans la résistance armée, la résistance par la presse clandestine et dans les services de renseignements et d'action;

12) Les services accomplis durant les campagnes de 1914-1918 et 1940-1945 par les agents qui se sont engagés dans une armée alliée, à condition que ces services soient reconnus comme services militaires par le Ministre de la Défense Nationale.

C. — Bonifications.

Art. 14.

Le temps supplémentaire attribué par les paragraphes 11 et 12 de l'article précédent n'intervient pas dans le minimum de temps exigé pour bénéficier de la pension.

Le temps passé par les militaires aux armées mises sur pied de guerre est compté double ou triple pour le calcul de la pension, d'après les règles établies pour l'obtention de la pension militaire pour ancienneté de service.

Les mêmes bonifications sont accordées aux personnes visées par l'article 1^{er} qui, au cours de leurs fonctions, ont été attachées officiellement à l'armée pendant la guerre.

Est compté pour le double de sa durée, le temps pendant lequel les agents désignés à l'article 1^{er} ont été emprisonnés ou déportés pour motif patriotique ou pour refus d'obéissance aux ordres de l'autorité allemande, dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions.

Un arrêté royal déterminera les documents à produire pour l'octroi des bonifications prévues par l'alinéa précédent.

Sont également comptés pour le double de leur durée, les services rendus par les fonctionnaires et agents de l'Etat qui, pendant la guerre, ont navigué à bord d'un bateau affecté à des transports de guerre.

Les services coloniaux sont comptés pour leur durée effective :

a) s'ils ont donné lieu, à charge du Trésor colonial, à une pension ou à une allocation de capital tenant lieu de pension;

b) s'ils ont donné lieu ou sont susceptibles de donner lieu à l'octroi d'une pension à charge de la Caisse coloniale des pensions ou allocations familiales pour employés;

c) s'ils ont donné lieu ou sont susceptibles de donner lieu à l'octroi d'une pension ou d'une allocation de capital en tenant lieu à charge de tout organisme d'assurance instauré sous l'autorité ou avec l'autorisation du Ministre des Colonies.

Il en est de même en ce qui concerne :

a) le temps passé en Europe au service de la colonie et la durée des congés dans la limite maximum prévue.

Art. 15.

Les services coloniaux sont comptés à partir de l'âge de 18 ans, sauf les services militaires qui peuvent entrer en ligne de compte à partir de 16 ans.

Ruanda-Urundi verstrekt aan door de Staat opgerichte wetenschappelijke instellingen, regieën of inrichtingen, aan de geconcessioneerde Radio-omroep-exploitatie vóór de overname er van door de Kolonie;

11) De werkelijke militaire diensten, de activiteitsduur in de gewapende weerstand, in het verzet door de sluikpers en in de inlichtings- en actiediensten;

12) De diensten, gedurende de veldtochten 1914-1918 en 1940-1945 verstrekt door personeelsleden die dienst hebben genomen bij een geallieerd leger, op voorwaarde dat bedoelde diensten als militaire dienstverstrekkings erkend zijn door de Minister van Landsverdediging.

C. — Bijrekening van extradiensttijd.

Art. 14.

De extradiensttijd, die toegekend wordt overeenkomstig paragrafen 11 en 12 van voorgaand artikel, komt niet in aanmerking voor de bepaling van de minimumdiensttijd, die vereist is om aanspraak op het pensioen te kunnen maken.

De tijd, die door de militairen werd doorgebracht bij de op oorlogsvoet gebrachte legers, wordt twee- of driemaal voor het pensioen berekend, volgens de regels tot toekenning van het militair pensioen wegens dienstancienniteit.

Dezelfde bijrekening geschiedt voor de in het eerste artikel bedoelde personen die in de loop van hun functiën officieel aan het leger werden verbonden tijdens de oorlog.

Dubbel geldt de tijd gedurende welke de in het eerste artikel bedoelde personeelsleden, bij de uitoefening of naar aanleiding van de uitoefening van hun functiën, opgesloten of weggevoerd werden om een vaderlandslievende reden of wegens weigering tot gehoorzaamheid aan de bevelen van de Duitse overheid.

Bij Koninklijk besluit worden de stukken bepaald die voorgelegd moeten worden met het oog op de toekenning van de in voorgaand lid voorziene bijrekeningen.

Dubbel wordt eveneens de duur berekend van de diensten verstrekt door Rijksambtenaren en personeelsleden, varende tijdens de oorlog aan boord van een schip dat voor oorlogstransport was bestemd.

Voor de koloniale diensten wordt de werkelijke duur in aanmerking genomen :

a) indien zij aanleiding gaven tot de toekenning, ten laste van de Koloniale Schatkist, van een pensioen of van een kapitaalsuitkering ter vervanging van een pensioen;

b) indien zij aanleiding gaven of kunnen geven tot de toekenning van een pensioen ten laste van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen.

c) indien zij aanleiding geven of kunnen geven tot de toekenning van een pensioen of van een kapitaalsuitkering ter vervanging, ten laste van om het even welk verzekeringsorganisme, ingesteld onder het gezag of met de machtiging van de Minister van Koloniën.

Hetzelfde geldt ten opzichte van :

a) de tijd, in dienst van de Kolonie in Europa doorgebracht, en de duur van de verloven, binnen de perken van het vastgestelde maximum.

Art. 15.

De koloniale diensten worden in aanmerking genomen van de leeftijd van 18 jaar af, behalve de militaire diensten die van 16 jaar af in aanmerking kunnen komen.

D. — *Mode de calcul des pensions.*

Art. 16.

La pension d'ancienneté est fixée à 2 % du traitement défini à l'article 11 pour chaque année de service valable.

La pension est limitée à 75 % du traitement de base.

Toutefois, le taux brut de la pension de retraite ne peut dépasser la limite actuelle de 210.000 francs par an. Celui de la pension de survie est limité à 168.000 francs.

Dans le cas où à l'âge de 60 ans (agents du sexe masculin) ou à 55 ans (agents du sexe féminin) la condition exigée de 10 années de service n'est pas accomplie, une pension proportionnelle est accordée à l'intéressé.

La pension établie en exécution du 1^{er} alinéa est majorée du chef des bonifications de temps prévues par l'article 14, de 2 % par 1/2 annuité à bonifier, sans pouvoir excéder 90 % du traitement de base.

En aucun cas, la présente loi ne peut avoir pour effet de diminuer les avantages qui peuvent actuellement résulter de certains régimes dérogatoires en raison de sujétions spéciales pour certaines catégories d'agents.

Art. 17.

Le minimum de la pension est fixé à 30 % du traitement de base, mais ne pourra jamais être inférieur à 50 % de ce traitement pour les agents malades ou invalides définitivement inaptes à toute fonction. Le minimum de 30 % n'est applicable que si les conditions de 60 ans d'âge et de 20 années de services sont réunies.

La pension ne peut non plus être inférieure au minimum vital.

En aucun cas, le montant brut de la pension de retraite allouée pour une carrière complète, compte tenu de tous les avantages qui y sont attachés, ne peut être inférieure, à l'âge de 60 ans ou de 55 ans selon qu'il s'agit d'un agent de sexe masculin ou féminin, aux avantages que le bénéficiaire aurait acquis s'il avait été soumis obligatoirement à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré en tant que travailleur assujetti à la législation en matière de Sécurité Sociale.

Art. 18.

La charge des pensions, dans lesquelles interviennent des services repris à l'article 13, est répartie entre l'Etat et les pouvoirs, régies ou établissements, au prorata des services rendus dans chacun d'eux.

CHAPITRE IV.

Le cumul des pensions.

Art. 19.

Les services rendus simultanément dans différentes fonctions sont considérés séparément en ce qui concerne l'époque de la mise à la retraite, ainsi que pour le calcul des pensions éventuelles.

Est réduite de moitié, la pension allouée par l'Etat, cumulée avec un traitement, salaire ou avec une pension plus élevée à charge de l'Etat, des provinces et des communes.

D. — *Wijze van berekening van de pensioenen.*

Art. 16.

Het ancienniteitspensioen is vastgesteld op 2 % van de bij artikel 11 bepaalde wedde voor elk geldig dienstjaar.

Het pensioen is beperkt tot 75 % van de basiswedde.

Echter mag het bruto-bedrag van het rustpensioen de huidige grens van 210.000 frank per jaar niet overschrijden. Voor het overlevingspensioen is dit maximum vastgesteld op 168.000 frank.

Ingeval de vereiste tien jaren dienst op de leeftijd van 60 jaar (mannelijke personeelsleden) of van 55 jaar (vrouwelijke personeelsleden) niet bereikt zijn, wordt aan de betrokkene een evenredig pensioen toegekend.

Het pensioen, vastgesteld op grondslag van het eerste lid, wordt, uit hoofde van de in artikel 14 bepaalde bijrekening van extra-diensttijd, vermeerderd met 2 % per bij te rekenen 1/2 annuïteit, zonder dat evenwel 90 % van de basiswedde mag overschreden worden.

In geen geval mag deze wet een vermindering ten gevolge hebben van de voordelen, die thans gelden voor zekere afwijkende stelsels, wegens de bijzondere dienstverplichtingen van bepaalde categorieën personeelsleden.

Art. 17.

Het minimumpensioen is vastgesteld op 30 % van de basiswedde, maar mag nooit minder bedragen dan 50 % van die wedde voor de zieke of invalide personeelsleden die voorgoed ongeschikt zijn om enig ambt uit te oefenen. Het minimum van 30 % is slechts toepasselijk als de betrokkene de leeftijd van 60 jaar heeft bereikt, en 20 jaren dienst telt.

Het pensioen mag bovendien niet lager zijn dan het bestaansminimum.

Het bruto-bedrag van het voor een volledige beroepsloopbaan toegekende rustpensioen mag, rekening gehouden met alle er aan verbonden voordelen, op de leeftijd van 60 jaar of van 55 jaar naargelang het een mannelijk of een vrouwelijk personeelslid geldt, in geen geval lager zijn dan de voordelen, die de begunstigde zou verworven hebben indien hij, als aan de wetgeving op de Maatschappelijke Zekerheid onderworpen werknemer, verplicht verzekerd was geweest tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood.

Art. 18.

De last van de pensioenen, waarbij in artikel 13 vermelde diensten in aanmerking worden genomen, wordt verdeeld tussen het Rijk en de besturen, regieën of inrichtingen, naar verhouding van de diensten die bij ieder daarvan zijn gepresteerd.

HOOFDSTUK IV.

Samenvoeging van pensioenen.

Art. 19.

De diensten die gelijktijdig in verschillende functies worden geleverd worden afzonderlijk beschouwd voor de vaststelling van het tijdstip der oppensioenstelling en voor de berekening der eventuele pensioenen.

Wordt met de helft verminderd, het door de Staat toegekend pensioen dat gevoegd wordt bij een wedde, een loon of een hoger pensioen ten laste van de Staat, de pro-

Toutefois, cette réduction n'est pas opérée sur la pension cumulée avec le traitement d'une fonction accessoire, ni sur les pensions dérivant de fonctions accessoires.

Art. 20.

Le cumul d'une pension et d'un traitement payés par l'Etat est interdit. Toutefois, dans la limite du traitement ancien variable selon les fluctuations du coût de la vie, le cumul d'une pension de l'Etat et d'un traitement du pouvoir subordonné, telles provinces ou communes, est autorisé.

Dans le cas où les ressources nouvelles dépassent les ressources anciennes dans le sens de l'alinéa précédent, la pension est diminuée dans la même mesure.

A partir du jour où les nouvelles fonctions sont exercées, dans une administration, la pension qui aurait été accordée du chef des fonctions antérieures est supprimée dans les mêmes conditions.

Il est bien entendu que si le nouveau traitement est inférieur au dernier traitement considéré pour le calcul de cette pension, le cumul est autorisé à concurrence de ce dernier traitement.

La réduction est opérée sur la pension. Dans ce cas, la pension à établir en raison de l'ensemble des services est calculée sur le dernier traitement antérieur à la première mise à la retraite.

Le cumul d'une pension de retraite ou de survie et les ressources d'une autre profession n'est autorisé que dans la limite de la rémunération ayant servi de base au calcul de la pension.

Toute somme excédant ce taux de base de la rémunération ancienne est défalqué du taux de la pension.

Art. 21.

En vue des réductions prévues en matière de cumul, les fonctions remplies à titre temporaire sont assimilées aux fonctions exercées en vertu d'une nomination définitive.

Art. 22.

Le cumul d'une pension à charge de l'Etat et d'une rémunération des services coloniaux est interdit. Le paiement de la pension est suspendu jusqu'à renonciation de la rémunération.

Art. 23.

Aucune indemnité à charge des pouvoirs visés à l'article 19 ne peut être cumulée avec une pension servie par le Trésor Public;

Art. 24.

Il est toutefois fait exception à cette règle en ce qui concerne :

- 1° les indemnités qui couvrent les charges réelles;
- 2° les indemnités familiales;
- 3° les jetons de présence accordés en rémunération de la participation à des travaux de commission.

vinciën en de gemeenten. Die vermindering wordt echter niet toegepast op het pensioen dat wordt gevoegd bij de wedde voor een bijkomende functie, noch op de pensioenen voortvloeiend uit bijkomende functies.

Art. 20.

Samenvoeging van een pensioen en van een door de Staat uitbetaalde wedde is verboden. Nochtans is, binnen de perken van de vroegere wedde, welke schommelt volgens de levensduurte, samenvoeging van een pensioen van de Staat en van een wedde van een ondergeschikt bestuur, zoals provinciën of gemeenten, toegelaten.

Ingeval de nieuwe inkomsten meer bedragen dan de vroegere inkomsten, in de zin van het vorige lid, wordt het pensioen in dezelfde mate verminderd.

Met ingang van de dag waarop de nieuwe functiën bij een bestuur worden uitgeoefend, wordt het pensioen dat zou toegekend zijn wegens de vroegere functiën onder dezelfde voorwaarden ingetrokken.

Er wordt nadrukkelijk bepaald dat, indien de nieuwe wedde minder bedraagt dan de laatste wedde die in aanmerking werd genomen voor de berekening van het pensioen, samenvoeging is toegelaten tot beloop van die laatste wedde.

De vermindering wordt toegepast op het pensioen. In dit geval wordt het pensioen, dat moet worden vastgesteld op grondslag der gezamenlijke diensten, berekend op de laatste wedde vóór de eerste oppensioenstelling.

De samenvoeging van een rust- of overlevingspensioen met de inkomsten uit een ander beroep is slechts toegelaten binnen de perken van de bezoldiging die tot grondslag voor de pensioenberekening heeft gediend.

Iedere som boven dat basisbedrag van de vroegere bezoldiging wordt afgetrokken van het bedrag van het pensioen.

Art. 21.

Met het oog op de verminderingen, vastgesteld in zake samenvoeging, worden de voorlopig uitgeoefende functies gelijkgesteld met de functies uitgeoefend krachtens een vaste benoeming.

Art. 22.

Samenvoeging van een pensioen ten laste van de Staat met een bezoldiging van de koloniale diensten is verboden. De uitbetaling van het pensioen wordt geschorst totdat van de bezoldiging heeft afgezien.

Art. 23.

Geen enkele vergoeding ten laste van de in artikel 19 bedoelde besturen mag worden samengevoegd met een pensioen uitbetaald door de Schatkist.

Art. 24.

Een uitzondering geldt nochtans op die regel wat betreft :

- 1° de vergoedingen tot dekking van werkelijke lasten;
- 2° de familiale vergoedingen;
- 3° de aanwezigheidspenningen, toegekend als bezoldiging voor de deelneming aan commissiewerkzaamheden.

II. — PENSIONS DES VEUVES ET ORPHELINS.

CHAPITRE I^{er}.

Le droit à la pension des veuves et orphelins.

Art. 25.

Les veuves, ayant-droit de fonctionnaires et employés visés à l'article 1^{er}, ont droit, aux conditions prévues par la présente loi, à une pension de survie à charge de l'Etat.

Art. 26.

La veuve a droit à une pension de survie à condition :

1^o que son mari ait accompli 1 année de service au moins ayant donné lieu à la retenue réglementaire;

2^o que la durée du mariage soit au moins d'un an.

Ces conditions ne sont pas exigées si le décès de l'époux a été causé par des blessures reçues en service et par le fait du service, d'un fait de guerre ou de service militaire en temps de guerre.

Art. 27.

L'agent pensionné avant l'âge légal de la mise à la retraite continue à bénéficier des avantages de la Caisse des Veuves et Orphelins en matière de pension de survie comme s'il était resté en activité de service, même en cas de remariage, à condition de continuer à verser à cette Caisse, jusqu'à cet âge limite, une demi-cotisation. Les années ou fractions d'année pendant lesquelles ont lieu ces versements n'entrent cependant que pour leur moitié dans la supputation des services valables pour la pension de survie.

Dans ces conditions, la femme qui a épousé un pensionné de retraite a droit à une pension de survie si le mariage postérieur à la cessation de l'activité a duré au moins 6 années et si, au moment du décès, le mari a obtenu ou pouvait obtenir une pension d'ancienneté.

Dispositions transitoires : Les agents actuellement pensionnés pourront revendiquer le bénéfice de la disposition nouvelle moyennant versement à la Caisse des Veuves et Orphelins, en six annuités au plus, les cotisations y mentionnées.

Les femmes qui ont épousé des agents ayant dépassé l'âge de la mise à la retraite ont droit à une pension de survie égale à 75 % de la pension normale si le mariage a duré cinq ans au moins. Cette pension n'est pas liquidée tant qu'elles n'ont pas atteint l'âge de 55 ans.

Cette disposition est immédiatement applicable si le mari est décédé antérieurement à la mise en vigueur de la présente loi.

En cas d'existence, au moment du décès du mari, d'un ou de plusieurs enfants issus du mariage, le droit à la pension de veuve est acquis après une durée de trois années seulement de ce mariage, et la jouissance de la pension est immédiate.

II. — WEDUWEN- EN WEZENPENSIOENEN.

HOOFDSTUK I.

Het recht op pensioen van de weduwen en wezen.

Art. 25.

De weduwen, rechthebbenden van de in het eerste artikel bedoelde ambtenaren en beambten, hebben, onder de bij deze wet bepaalde voorwaarden, recht op een overlevingspensioen ten laste van de Staat.

Art. 26.

De weduwe heeft recht op een overlevingspensioen, op voorwaarde :

1^o dat haar man ten minste 1 jaar dienst heeft geleverd welke aanleiding heeft gegeven tot de reglementaire afhouding;

2^o dat het huwelijk ten minste één jaar geduurd heeft.

Die voorwaarden worden niet geëist indien het overlijden van de echtgenoot veroorzaakt werd door verwondingen, opgelopen in en door het feit van de dienst, door oorlogshandeling of militaire dienst in oorlogstijd.

Art. 27.

Het personeelslid dat vóór de wettelijke rustouderdom op rust wordt gesteld geniet verder de voordelen van de Kas voor Weduwen en Wezen in zake overlevingspensioen, alsof hij in actieve dienst gebleven was, zelfs ingeval hij opnieuw in het huwelijk treedt, mits hij verder aan die Kas, tot die leeftijdsgrens, een halve bijdrage afdraagt. De jaren of gedeelten van een jaar, tijdens welke die stortingen werden gedaan, komen nochtans slechts voor de helft in aanmerking bij de berekening van de diensten die gelden voor het overlevingspensioen.

In die omstandigheden, heeft de vrouw die gehuwd is met een gepensioneerde die een rustpensioen geniet, recht op een overlevingspensioen, indien het huwelijk na de stopzetting van de bezigheid ten minste zes jaar geduurd heeft en indien de man, op het ogenblik van het overlijden, een ancienniteitspensioen heeft bekomen of kon bekomen.

Overgangsbepalingen : de personeelsleden die thans gepensionneerd zijn mogen het voordeel van de nieuwe bepaling opeisen, mits zij de daarin vermelde bijdragen, ten hoogste in zes annuïteiten, afdragen aan de Kas voor Weduwen en Wezen.

De vrouwen die gehuwd zijn met personeelsleden die de rustouderdom hebben overschreden, hebben recht op een overlevingspensioen, gelijk aan 75 % van het normale pensioen, indien het huwelijk ten minste vijf jaar geduurd heeft. Dit pensioen wordt niet uitbetaald, zolang zij de leeftijd van 55 jaar niet bereikt hebben.

Die bepaling is onmiddellijk van toepassing indien de man overleden is vóór de inwerkingtreding van deze wet.

Ingeval er, op het ogenblik van het overlijden van de man, een of meer kinderen uit het huwelijk gesproten zijn, wordt het recht op het weduwenpensioen toegekend na slechts drie jaar huwelijksduur en treedt het genot van het pensioen onmiddellijk in.

Art. 28.

La femme qui a épousé un agent démissionné, démissionnaire ou révoqué; ni les enfants issus du mariage, n'ont aucun droit à la pension.

La femme et l'enfant âgé de moins de 18 ans d'un agent démissionné, démissionnaire ou révoqué après 30 années de service admissibles conservent les droits à la pension.

La séparation de corps et de biens laisse intact le droit assuré par la présente loi.

La femme divorcée à ses torts exclusifs perd ses droits à la pension. Cependant, la femme divorcée aux torts exclusifs du mari conserve ses titres à la pension acquis au moment du divorce, mais à la condition de ne pas avoir contracté un nouveau mariage avant le décès de son ancien époux.

Toutefois, elle sera déchue de ses droits à la pension si elle n'a pas introduit une demande dans le délai d'un an à partir du décès de son ancien époux. Dans ce cas, la pension entière est attribuée à la veuve.

Art. 29.

L'orphelin de père et de mère a droit à une pension jusqu'à l'âge de 18 ans à condition que son père ou sa mère ait exercé pendant une année au moins une fonction donnant droit à une pension à charge du Trésor Public.

L'orphelin de père est assimilé à l'orphelin de père et de mère si sa mère n'a pas droit à une pension.

Art. 30.

L'enfant naturel reconnu par son père dans les 12 mois de sa naissance, pour autant que cette reconnaissance ait eu lieu avant l'admission à la pension, a les mêmes droits que s'il était issu d'un mariage dissous par le décès de l'épouse.

L'enfant naturel reconnu dans les 12 mois de sa naissance par sa mère avant son admission à la pension a les mêmes droits que s'il était légitime.

Art. 31.

Le Ministre des Finances, qui a l'administration des pensions dans ses attributions, peut conserver ou attribuer tout ou partie de la pension à l'orphelin ayant atteint l'âge de 18 ans et se trouvant, par suite de démence, d'infirmité ou d'idiotie, dans l'impossibilité de pourvoir à sa subsistance. De même, il peut attribuer une rente de survie, moyennant enquête en bonne et due forme, à la personne âgée de 65 ans au moins qui peut prouver qu'au moment du décès d'un agent célibataire ou d'un agent féminin, celui-ci était son seul soutien.

CHAPITRE II.

Retenues pour pensions.

Art. 32.

Les agents visés à l'article 1^{er} subissent une retenue de 7 % à titre de contribution à la constitution de la pension prévue, prélevée sur la rémunération telle qu'elle est définie à l'article 11.

Pour les agents bénéficiant d'une rémunération de

Art. 28.

De vrouw die gehuwd is met een afgetreden, aftredend of ontslagen personeelslid; alsmede de uit dit huwelijk gesproten kinderen, hebben geen enkel recht op pensioen.

De vrouw en het kind van minder dan 18 jaar van een personeelslid dat afgetreden, aftredend of ontslagen is na dertig jaren aanvaardbare diensten, behouden de rechten op pensioen.

In geval van scheiding van tafel en bed, blijft het door deze wet gewaarborgde recht onaangetast.

De vrouw die door haar uitsluitende schuld gescheiden is, verliest haar rechten op pensioen. Nochtans behoudt de vrouw die gescheiden is door uitsluitende schuld van de man haar rechten op het pensioen verworven op het oogenblik van de scheiding, op voorwaarde echter dat zij geen nieuw huwelijk heeft aangegaan vóór het overlijden van haar gewezen echtgenoot.

Zij is echter vervallen van haar rechten op pensioen zo zij binnen de termijn van één jaar te rekenen van de dag waarop haar gewezen echtgenoot is overleden geen aanvraag heeft ingediend. In zodanig geval wordt het volle pensioen aan de weduwe toegekend.

Art. 29.

De volle wees heeft recht op een pensioen tot de leeftijd van 18 jaar, mits zijn vader of zijn moeder gedurende ten minste één jaar een functie heeft uitgeoefend, die recht geeft op een pensioen ten laste van de Schatkist.

De halve wees wordt gelijkgesteld met de volle wees, indien zijn moeder geen recht heeft op een pensioen.

Art. 30.

Het onecht kind dat door zijn vader erkend wordt binnen twaalf maanden na zijn geboorte, voor zover die erkenning geschiedt vóór de oppensioenstelling, heeft dezelfde rechten als wanneer het zou gesproten zijn uit een huwelijk ontbonden door het overlijden van de echtgenote.

Het onecht kind dat door zijn moeder, binnen twaalf maanden na zijn geboorte, erkend wordt vóór de oppensioenstelling, heeft dezelfde rechten als wanneer het wettig zou zijn.

Art. 31.

De Minister van Financiën, tot wiens bevoegdheid de pensioenen behoren, kan het pensioen behouden of het geheel of gedeeltelijk toekennen aan de wees die de leeftijd van 18 jaar heeft bereikt en die, ingevolge waanzin, gebrekkigheid of zwakzinnigheid, in de onmogelijkheid verkeert in zijn onderhoud te voorzien. Tevens kan hij, na behoorlijk onderzoek, een overlevingsrente toekennen aan de persoon van ten minste 65 jaar die, bij het overlijden van een ongehuwd personeelslid of van een vrouwelijk personeelslid, bewijst dat dit personeelslid zijn enige steun was.

HOOFDSTUK II.

Afhoudingen voor pensioenen.

Art. 32.

Op de bezoldiging vastgesteld in artikel 11 wordt van de personeelsleden bedoeld in het eerste artikel 7 % afgehouden als bijdrage tot de vorming van het voorziene pensioen.

Voor de personeelsleden die een bezoldiging van

100.001 francs à 150.000 francs, la retenue est fixée à 8 %. A partir d'une rémunération de 150.001 francs, la retenue est de 9 % sur toutes les sommes payées.

Art. 33.

Les services qui n'ont pas donné lieu à la perception de 7, 8 ou 9 % peuvent faire l'objet de contributions supplémentaires.

Le temps passé sans traitement ou avec un traitement réduit dans les fonctions conférant des droits à la pension peut être validé par l'intéressé moyennant le versement d'une contribution égale, selon le cas, à 7 %, 8 % ou 9 % du traitement plein ou de la différence entre le traitement plein et le traitement réduit.

Art. 34.

Sont versés au Fonds des pensions de survie :

1° les parts assignées au Fonds des pensions de survie par les lois et règlements dans les amendes, saisies, confiscations ou tous autres produits;

2° le revenu des valeurs comprises dans le portefeuille des anciennes caisses de veuves et orphelins dissoutes par arrêté royal n° 221 du 27 décembre 1935 et qui ont été remises, à titre de dépôt, au Fonds d'amortissement de la Dette Publique, ainsi que le produit de l'encaissement des obligations amorties.

CHAPITRE III.

Comptabilité.

Art. 35.

Sont inscrits au budget des recettes et des dépenses pour ordre les crédits nécessaires au Service des Pensions des veuves et des orphelins, de même que les produits à provenir de l'exécution des dispositions relatives auxdites pensions.

Art. 36.

Un compte de Chèques Postaux est ouvert au nom de l'administration des pensions civiles, à l'effet de permettre aux divers débiteurs de verser les produits dont il s'agit à l'article 35.

Les sommes portées au crédit de ce compte sont à virer, fin de chaque mois, à la Caisse de l'Etat et peuvent être échangées contre un récépissé de versement.

Les dépenses à imputer sur les crédits visés à l'article 35 sont liquidées, soit par ordonnance de paiement, soit par virement à charge d'un compte ouvert au nom de l'Etat au Ministère des Finances.

CHAPITRE IV.

Calcul des pensions des veuves et des orphelins.

Art. 37.

Sont pris comme base de pension de survie les rémunérations et les services qui entrent dans la composition des pensions régies par le titre I.

100.001 tot 150.000 frank genieten, wordt de afhouding op 8 % vastgesteld. Vanaf een bezoldiging van 150.001 frank, bedraagt de afhouding 9 % op alle uitbetaalde sommen.

Art. 33.

De diensten die geen aanleiding hebben gegeven tot een afhouding van 7, 8 of 9 % mogen het voorwerp uitmaken van extra-bijdragen.

De tijd doorgebracht zonder wedde of met een beperkte wedde in de functies waardoor rechten op pensioen worden toegekend kan door de belanghebbende geldig gemaakt worden mits storting van een bijdrage, gelijk aan 7 %, 8 % of 9 % volgens het geval, van de volle wedde of van het verschil tussen de volle wedde en de verminderde wedde.

Art. 34.

Worden aan het Fonds der overlevingspensioenen afgedragen :

1° de door de wetten en reglementen aan het Fonds der overlevingspensioenen toegewezen aandelen in de geldboeten, inbeslagnemingen, verbeurdverklaringen en alle andere opbrengsten;

2° het inkomen van de waarden begrepen in de portefeuille der vroegere kassen voor weduwen en wezen die ontbonden werden door het Koninklijk besluit n° 221 van 27 December 1935 en die, als deposito, werden overgemaakt aan het Fonds voor Delging der Staatsschuld, alsmede de opbrengst der inning van de afgeloste obligatiën.

HOOFDSTUK III.

Boekhouding.

Art. 35.

Zijn ingeschreven op de begroting van ontvangsten en uitgaven voor order, de kredieten welke nodig zijn voor de Dienst der Weduwen- en Wezenpensioenen, alsook de ontvangsten voortkomende uit de tenuitvoerlegging van de bepalingen met betrekking tot bedoelde pensioenen.

Art. 36.

Een Postcheckrekening wordt geopend op naam van het bestuur der burgerlijke pensioenen om de verschillende schuldenaars in de mogelijkheid te stellen de bedragen waarvan sprake in artikel 35 te storten.

De bedragen welke op het krediet van deze rekening gebracht worden, moeten op het einde van iedere maand op de Rijkskas worden overgeschreven en kunnen geruild worden tegen een bewijs van storting.

De uitgaven welke dienen afgehouden van de onder artikel 35 bedoelde kredieten, worden vereffend hetzij door middel van een betalingsbevel, hetzij door overschrijving ten laste van een rekening op naam van de Staat, bij het Ministerie van Financiën geopend.

HOOFDSTUK IV.

Berekening der weduwen- en wezenpensioenen.

Art. 37.

Worden tot grondslag voor het overlevingspensioen genomen, de bezoldigingen en de diensten welke voor de vorming van de door titel I geregelde pensioenen in aanmerking komen.

Les services qui n'ont pas donné lieu à la perception d'une retenue de 7, 8 ou 9 % ne peuvent entrer en ligne de compte pour le calcul des pensions de survie que moyennant le versement de la contribution au profit du Trésor.

Le temps passé sans traitement dans des fonctions conférant des droits à la pension n'entre pas en ligne de compte pour la supputation des services.

Le temps passé avec un traitement réduit n'est pris en considération que compte tenu d'une réduction proportionnelle à celle du traitement, à moins que l'intéressé verse au Trésor la contribution prévue.

Art. 38.

La pension de la veuve est calculée sur la base de la moyenne du dernier traitement à raison de 30 % pour les 20 premières années ou pour toutes les années si leur nombre total est inférieur à 20, et de 1 % supplémentaire pour chacune des années au delà de 20.

Art. 39.

La pension de la veuve est augmentée du chef des enfants légitimes ou légitimés âgés de moins de 18 ans, nés du mari défunt et sans distinction de lit, à raison, pour le 1^{er} enfant, de 5 % de la somme qui a servi de base au calcul de la pension; pour le 2^e, de 3 %; pour chacun des autres, de 2 %.

Eventuellement, le Ministre des Finances peut accorder un accroissement du chef de l'enfant se trouvant dans la situation et dans les conditions envisagées par l'article 31.

Art. 40.

La pension de la veuve sans les accroissements du chef d'enfants est limitée à 50 % du traitement qui a servi à sa liquidation.

Art. 41.

Si le mari est, de 10 ans au moins, plus âgé que son épouse, la pension de celle-ci, établie conformément aux dispositions qui précèdent, subit, par année entière de différence d'âge, une réduction fixée à 1 % à partir de 10 jusque 20 ans exclusivement. A cette réduction s'ajoutent éventuellement, par année entière, les réductions suivantes :

- 2 % à partir de 20 ans jusque 25 ans exclusivement;
- 3 % à partir de 25 ans jusque 30 ans exclusivement;
- 4 % à partir de 30 ans jusque 35 ans exclusivement;
- 5 % à partir de 35 ans.

La réduction ne porte pas sur les accroissements du chef d'enfants.

Art. 42.

Aucune pension de veuve ne peut être inférieure à 30 % du dernier traitement qui a été soumis à la retenue, sans qu'il y ait lieu à la réduction prévue à l'article 37.

Le minimum prévu au paragraphe 1^{er} est toutefois soumis aux réductions prévues aux articles 41 et 47.

En aucun cas, le montant brut de la pension de survie allouée du chef de l'exercice exclusif d'une fonction principale, compte tenu de tous les avantages qui y sont atta-

De diensten welke nog geen aanleiding gegeven hebben tot de inning van de afhouding van 7, 8 of 9 % kunnen slechts in aanmerking genomen worden bij de berekening der overlevingspensioenen mits de storting van de bijdrage ten bate van de Schatkist.

De tijd doorgebracht zonder bezoldiging in een ambt dat recht geeft op pensioen, geldt niet bij de berekening van de diensten.

De tijd doorgebracht met een verminderde bezoldiging wordt slechts in aanmerking genomen, rekening gehouden met een vermindering naar verhouding van deze van de wedde, tenzij de belanghebbende aan de Schatkist de voorziene bijdrage afdraagt.

Art. 38.

Het weduwenpensioen wordt berekend op grondslag van de gemiddelde laatste wedde, naar rato van 30 % voor elk der eerste 20 jaren, of voor alle jaren, indien zij in totaal minder bedragen dan 20, en van 1 bijkomend % voor elk der jaren boven 20.

Art. 39.

Het weduwenpensioen wordt verhoogd uit hoofde van de wettige of gewettigde kinderen van minder dan 18 jaar, van wie de overleden echtgenoot de vader is, zonder onderscheid van huwelijk, naar rato, voor het eerste kind, van 5 % van het bedrag dat tot grondslag diende voor de berekening van het pensioen; voor het 2^{de}, van 3 %; voor elk ander, van 2 %.

Gebeurlijk kan de Minister van Financiën een verhoging toestaan uit hoofde van het kind dat zich in de toestand en onder de voorwaarden bevindt welke door artikel 31 worden bedoeld.

Art. 40.

Het weduwenpensioen zonder de verhogingen uit hoofde van kinderen is beperkt tot 50 % van de wedde welke tot de uitbetaling er van gediend heeft.

Art. 41.

Indien de man ten minste 10 jaar ouder is dan zijn echtgenote, ondergaat haar overeenkomstig de voorgaande bepalingen berekend pensioen een vermindering ten bedrage van 1 % per volledig jaar leeftijdsverschil, voor een verschil van 10 tot en niet inbegrepen 20 jaar. Eventueel worden de volgende verminderingen gevoegd bij voorbedoelde vermindering :

- 2 % van 20 jaar tot 25 jaar niet inbegrepen;
- 3 % van 25 jaar tot 30 jaar niet inbegrepen;
- 4 % van 30 jaar tot 35 jaar niet inbegrepen;
- 5 % van 35 jaar af.

De vermindering wordt niet toegepast op verhogingen uit hoofde van kinderen.

Art. 42.

Geen weduwenpensioen mag minder bedragen dan 30 % van de laatste wedde waarop de afhouding werd gedaan zonder dat er aanleiding bestaat tot de in artikel 37 bepaalde vermindering.

Op het in het eerste lid bedoeld bedrag worden nochtans de in artikelen 41 en 47 bedoelde verminderingen toegepast.

In geen geval kan het brutobedrag van het overlevingspensioen, toegekend wegens de uitsluitende uitoefening van een hoofdfunctie, met inachtneming van de

chés, ne peut être inférieur au montant de la pension que la bénéficiaire aurait acquise si son mari avait été soumis au régime de la Sécurité Sociale.

La pension attribuée, en vertu de l'article 28, à la femme divorcée est calculée sur la base de la pension totale, établie au moment du décès de son ex-époux, conformément aux dispositions qui régissent la pension de veuve, à l'exception de l'article 41 de la présente loi, à raison d'une quotité proportionnelle à la durée des services admissibles à la fin du mois au cours duquel le divorce a été prononcé.

Le cas échéant, la pension de la deuxième épouse est fixée sur la base prévue au paragraphe précédent, proportionnellement à la durée des services admissibles à partir du premier jour du mois qui suit celui au cours duquel le divorce a été prononcé.

Les réductions prescrites par l'article 41 de la présente loi pour différence d'âge sont appliquées séparément aux pensions établies conformément à la répartition prévue au présent article.

L'accroissement du chef d'enfants est calculé de la même manière que celui qui est accordé à la veuve qui bénéficie de la pension normale.

Si la femme divorcée et la deuxième épouse ont chacune des enfants issus de leur mariage avec le défunt, l'accroissement est réparti entre elles en proportion du nombre de leurs enfants respectifs.

Art. 44.

La pension d'un orphelin est fixée aux 6/10^{mes} d'une pension de veuve, abstraction faite des réductions prévues à l'article 41.

Celle de 2 orphelins atteint les 8/10^{mes} de la même pension, et celle de 3 orphelins est égale à la pension entière.

La pension ainsi établie s'accroît de 5 % du traitement de base pour le 4^{me} orphelin, de 3 % pour le 5^{me} et de 2 % pour chacun des autres.

Lorsqu'il existe des orphelins de lits différents, la pension se calcule comme s'ils étaient tous issus du même lit.

En cas de co-existence d'une veuve et d'orphelins issus d'un premier mariage, la pension se calcule comme celle d'une veuve avec enfants.

Art. 45.

Dans les deux cas qui précèdent, la pension totale est répartie entre les groupes d'intéressés proportionnellement aux pensions qui auraient été attribuées aux différents groupes considérés isolément.

Art. 46.

Il est attribué à la veuve, du chef de fonctions occupées simultanément par son mari, des pensions distinctes établies isolément d'après les éléments qui leur sont propres.

Art. 47.

Les fonctions occupées successivement donnent lieu à la liquidation d'une pension établie sur le dernier traitement.

Il est tenu compte pour l'octroi et le calcul de cette pension des services ayant donné lieu à la retenue pour la pension de survie et rendus antérieurement à l'Etat, aux pro-

daaraan verbonden voordelen, minder belopen dan het pensioenbedrag waarop de rechthebbende aanspraak had kunnen maken ware haar echtgenoot onderworpen geweest aan het stelsel van de Maatschappelijke Zekerheid.

Het krachtens artikel 28 aan de uit de echt gescheiden vrouw toegekende pensioen wordt berekend op grondslag van het totale pensioen, op het ogenblik van het overlijden van haar gewezen echtgenoot vastgesteld overeenkomstig de bepalingen die voor het weduwenpensioen gelden, met uitzondering van artikel 41 van deze wet, naar rato van een quotiteit in verhouding tot de duur van de diensten die aan het einde van de maand waarin de echtscheiding is uitgesproken in aanmerking komen.

Bij voorkomend geval, wordt het pensioen van de tweede echtgenote vastgesteld op de bij vorige paragraaf genoemde grondslag, in verhouding tot de duur van de diensten die, te rekenen van de eerste dag der maand volgende op die waarin de echtscheiding is uitgesproken, in aanmerking komen.

De bij artikel 41 van deze wet voorgeschreven verminderingen wegens leeftijdverschil worden afzonderlijk toegepast op de pensioenen vastgesteld overeenkomstig de in dit artikel bepaalde verdeling.

De verhoging uit hoofde van kinderen wordt op dezelfde wijze berekend als de verhoging toegestaan aan de weduwe die een normaal pensioen geniet.

Zo de uit de echt gescheiden vrouw en de tweede echtgenote beiden kinderen hebben uit hun huwelijk met de overledene, wordt de verhoging onder hen verdeeld naar verhouding van hun onderscheiden aantal kinderen.

Art. 44.

Het pensioen van een wees is vastgesteld op 6/10 van een weduwenpensioen, zonder inachtneming van de in artikel 41 bepaalde verminderingen.

Het pensioen van 2 wezen is gelijk aan 8/10 van hetzelfde pensioen, en het pensioen van 3 wezen is gelijk aan het volledige pensioen.

Het aldus vastgesteld pensioen wordt verhoogd met 5 % van de basiswedde voor de 4^{de} wees, van 3 % voor de 5^{de} en van 2 % voor ieder andere.

Wanneer er kinderen uit verschillende huwelijken zijn wordt het pensioen berekend alsof zij alle uit éénzelfde huwelijk zijn gesproten.

Zo het personeelslid een weduwe achterlaat en tevens wezen uit een eerste huwelijk wordt het pensioen berekend zoals het pensioen van een weduwe met kinderen.

Art. 45.

In de beide voorgaande gevallen wordt het totale pensioen tussen de groepen van belanghebbenden verdeeld naar verhouding van de pensioenen die aan de verschillende afzonderlijk beschouwde groepen zouden zijn toegekend.

Art. 46.

Aan de weduwe worden, uit hoofde van door haar man gelijktijdig uitgeoefende functies, verschillende pensioenen toegekend, afzonderlijk vastgesteld volgens de hun eigen zijnde grondslagen.

Art. 47.

Voor de achtereenvolgens uitgeoefende functies wordt een pensioen uitgekeerd, vastgesteld op grondslag van de laatste wedde.

Voor de toekenning en de berekening van dit pensioen wordt rekening gehouden met de diensten, die aanleiding hebben gegeven tot afhoudingen voor het overlevings-

vinces, aux communes et à la Société Nationale des Chemins de fer belges.

La pension est répartie entre l'Etat et les pouvoirs précités, proportionnellement à la durée des services rendus de part et d'autre.

Dans le cas où une veuve, à la suite de mariages successifs, peut prétendre à plusieurs pensions, les pensions autres que la plus élevée sont réduites de moitié. En outre, le total des pensions cumulées ne peut être supérieur à 50 % du traitement le plus élevé qui a servi de base à l'une des dites pensions.

III. — DISPOSITIONS GENERALES.

Art. 48.

Les pensions prévues par la présente loi sont établies sur la base des traitements fixés par les barèmes organiques en vigueur au moment de l'entrée en jouissance de la pension.

Art. 49.

Toute modification aux barèmes organiques des traitements ou salaires entraîne la revision automatique de la pension en appliquant à la rémunération de base transposée dans les barèmes en vigueur au moment de cette revision le pourcentage prévu du traitement de base.

Art. 50.

Les pensions des fonctionnaires et agents civils prennent cours à partir du premier jour du mois qui suit celui où les conditions déterminées par la présente loi sont acquises.

Les pensions de survie prennent cours à partir du premier jour du mois qui suit l'événement donnant ouverture du droit.

Art. 51.

Les pensions sont acquises par mois. Elles sont payées aux bénéficiaires à l'intervention de l'Office des Chèques Postaux.

En attendant la liquidation définitive, il est payé des avances mensuelles établies sur la base du montant net probable de la pension.

Art. 52.

Les pensions sont soumises au régime de mobilité qui est en vigueur pour les rémunérations des agents de l'Etat.

Art. 53.

L'administration des pensions établit par commune les listes nominatives des bénéficiaires des pensions et les transmet aux administrations communales intéressées. Celles-ci en tiennent attachement dans le registre de la population et à l'index des fiches dont la tenue est réglée par l'arrêté royal du 30 décembre 1900, pris en exécution de la loi du 2 juin 1856.

Elles s'assurent en même temps de l'exactitude des indications propres à identifier les personnes qui y sont dénommées. Les discordances qu'elles constatent sont l'objet de rectifications apportées aux dites listes et sont transmises à l'administration des pensions de l'Etat pour suite à intervenir.

pensioen, en die vroeger gepresteerd werden bij de Staat, de provinciën, de gemeenten en de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen.

De pensioenlast wordt verdeeld tussen de Staat en de voormelde besturen, naar verhouding van de diensten die bij ieder daarvan werden geleverd.

Wanneer een weduwe, ingevolge opeenvolgende huwelijken, aanspraak kan maken op verscheidene pensioenen, worden al deze pensioenen, behalve het hoogste, tot de helft verminderd. Bovendien mag het totaal bedrag der samengevoegde pensioenen niet hoger zijn dan 50 % van de hoogste wedde die tot basis gediend heeft bij de berekening van één dezer pensioenen.

III. — ALGEMENE BEPALINGEN.

Art. 48.

De bij deze wet bepaalde pensioenen worden vastgesteld op grondslag van de wedden, vastgesteld in de organieke weddeschalen die gelden op het ogenblik waarop het pensioen ingaat.

Art. 49.

Elke wijziging in de organieke wedde- of loonschalen geeft automatisch aanleiding tot een herziening van het pensioen, waarbij het vastgestelde percentage van de basiswedde wordt toegepast op de overeenkomstige basisbezoldiging in de na de herziening geldende schalen.

Art. 50.

De pensioenen van de burgerlijke ambtenaren en beambten gaan in van de eerste dag af van de maand, die volgt op die waarin de bij deze wet gestelde voorwaarden vervuld zijn.

Het overlevingspensioen gaat in van de eerste dag af van de maand die volgt op de gebeurtenis die het recht doet ontstaan.

Art. 51.

De pensioenen worden betaald per maand. Zij worden aan de begunstigten uitgekeerd door toedoen van het Bestuur der Postchecks.

In afwachting van de definitieve uitkering, worden maandelijks voorschotten betaald, vastgesteld op basis van het vermoedelijk netto-bedrag van het pensioen.

Art. 52.

Op de pensioenen wordt het mobiliteitsstelsel toegepast, dat geldt voor de bezoldigingen van het Rijks-personeel.

Art. 53.

Het Bestuur der Pensioenen maakt per gemeente de naamlijst op van de pensioengerechtigden, en maakt deze aan de betrokken gemeentebesturen over. Deze laatste nemen er nota van in het bevolkingsregister en in de index der steekkaarten, waarvan het bijhouden geregeld wordt door het Koninklijk besluit van 30 December 1900, genomen ter voldoening aan de wet van 2 Juni 1856.

Zij vergewissen zich tevens van de juistheid van de meldingen, waardoor de er in genoemde personen kunnen worden vereenzelvigd. De onjuistheden, die zij vaststellen, maken het voorwerp uit van verbeteringen die in voormelde lijsten worden aangebracht, en ze worden aan het bestuur der Rijkspensioenen overgemaakt voor verder gevolg.

Les communes donnent immédiatement avis à cette administration du décès de tout bénéficiaire de pensions, ainsi que de tout changement d'état-civil et dans la composition de la famille des intéressés.

Art. 54.

Les registres des pensions tenus par la Cour des Comptes et par l'administration des pensions sont représentés par les fiches individuelles prévues par l'article 17, modifié par la loi du 29 octobre 1846 organique de la Cour des Comptes.

Art. 55.

Sans préjudice de la déchéance prévue par l'article 28, § 2, 3^e alinéa, toute personne qui aura laissé s'écouler plus d'une année à partir de la date de l'ouverture du droit à la pension sans avoir fait valoir ce droit n'en bénéficiera, sauf le cas de force majeure, dûment établi, qu'à partir du premier jour du mois au cours duquel la demande aura été introduite.

Art. 56.

Un arrêté royal détermine les documents qui doivent être produits à l'appui de la demande de pension. Ces documents ne sont pas soumis au timbre et à l'enregistrement.

Art. 57.

La pension est accordée par un arrêté du Ministre qui a l'administration des pensions dans ses attributions. Le Ministre peut déléguer ses pouvoirs.

L'arrêté énonce les motifs de l'admission à la pension et les bases légales de sa liquidation.

Art. 58.

Dans les cas prévus, l'excédent des avantages du régime de la Sécurité Sociale n'est liquidé que sur requête des intéressés. Il est payé par 12^e, en même temps que les arrérages de la pension.

Art. 59.

Les arrérages de pension réglementés par la présente loi se prescrivent par 5 années à compter du 1^{er} janvier de l'année qui donne son nom à l'exercice.

Art. 60.

Les pensions ne peuvent être saisies et ne sont cessibles que jusqu'à concurrence de 1/5^e pour dette envers le Trésor Public, les provinces et les communes et de 1/3 pour les affaires exprimées aux articles 203, 205 et 214 du Code Civil.

Art. 61.

Le droit à l'obtention ou à la jouissance des pensions est suspendu :

a) pendant la durée de la détention subie, en exécution d'une condamnation, soit une peine criminelle, soit une peine d'emprisonnement de plus de 6 mois ou à plusieurs peines d'emprisonnement dont le total dépasse 6 mois.

De gemeenten geven onmiddellijk aan bedoeld bestuur kennis van het overlijden van elk pensioentrekkende, alsmede van elke verandering in de burgerlijke stand en in de samenstelling van het gezin van de betrokkenen.

Art. 54.

De pensioenregisters die door het Rekenhof en het bestuur der pensioenen worden bijgehouden, bestaan uit de individuele steekkaarten, waarvan sprake in artikel 17, gewijzigd bij de wet van 29 October 1846 tot inrichting van het Rekenhof.

Art. 55.

Onverminderd de bij artikel 28, § 2, 3^{de} lid, bepaalde vervallenverklaring, geniet hij, die meer dan één jaar vanaf de dag van de opening van het recht op pensioen laat verlopen zonder er gebruik van te hebben gemaakt, zulk recht eerst vanaf de eerste dag van de maand waarin de aanvraag werd ingediend, behalve in geval van behoorlijk bewezen overmacht.

Art. 56.

Bij Koninklijk besluit worden de stukken bepaald die moeten worden overgelegd tot staving van de pensioenaanvraag. Bedoelde stukken zijn vrijgesteld van het zegel- en registratierecht.

Art. 57.

Het pensioen wordt verleend bij besluit van de Minister tot wiens bevoegdheid het bestuur der pensioenen behoort. De Minister kan zijn machten opdragen.

In het besluit worden de redenen van de toelating tot het pensioen vermeld, alsmede de wettelijke basissen van de vereffening er van.

Art. 58.

In de bepaalde gevallen wordt het overschot van de voordelen van het stelsel van de Maatschappelijke Zekerheid slechts vereffend op aanvraag van de belanghebbenden. Het wordt bij twaalfden uitbetaald, samen met de pensioentermijnen.

Art. 59.

De bij deze wet geregelde pensioentermijnen verjaren na 5 jaar, te rekenen van 1 Januari van het jaar naar hetwelk het dienstjaar wordt genoemd.

Art. 60.

De pensioenen kunnen niet in beslag worden genomen en ze kunnen slechts worden afgestaan tot beloop van 1/5 wegens schuld tegenover de Schatkist, de provinciën en de gemeenten, en van 1/3 wegens zaken die het voorwerp uitmaken van artikelen 203, 205 en 214 van het Burgerlijk Wetboek.

Art. 61.

Het recht op het bekomen of op het genot van een pensioen is geschorst :

a) Tijdens de duur van de hechtenis die ondergaan werd, in uitvoering van een veroordeling, hetzij tot criminele straf, hetzij tot gevangenisstraf van meer dan 6 maanden of tot verschillende gevangenisstraffen, die in totaal 6 maanden overschrijden.

Durant la période de suspension, l'épouse ou les enfants du condamné ont droit à une pension équivalente à celle qu'ils auraient reçu si l'intéressé était décédé.

b) à l'égard des personnes qui, condamnées à une peine criminelle ou d'emprisonnement correctionnelle, ne se présentent pas pour purger la peine.

Art. 62.

Sans préjudice des droits de tiers et sauf opposition du mari, la femme peut donner valable quittance d'une pension qu'elle possède au titre de la présente loi.

Art. 63.

Les fonctionnaires, employés et ouvriers civils qui subissent un dommage physique par suite de blessures reçues ou d'accidents survenus dans le service et par le fait du service, de même que leurs ayants droit éventuels, peuvent prétendre à une pension accordée conformément aux dispositions des lois coordonnées sur les pensions de réparation, en suivant la même procédure.

Si elles sont accordées pour invalidité, ces pensions sont calculées sur la base du par. 1 de l'article 10 desdites lois.

Les pensions de réparation visées au présent article peuvent être cumulées sans restriction avec la rémunération d'activité ou avec les pensions prévues par la présente loi.

Art. 64.

Le personnel permanent des établissements publics autonomes et des régies instituées par l'Etat peut bénéficier du régime des pensions établi pour le personnel administratif de l'Etat visé par l'arrêté-loi du 27 février 1953.

Art. 65.

Les participations résultant des engagements souscrits avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi en vue de valider la période de temps pour la pension de survie continuent d'être admises.

Art. 66.

Les pensions de retraite et de survie en cours à la date d'entrée en vigueur de la présente loi sont révisées en fonction des rémunérations, services et pourcentages déterminés par ladite loi et en tenant compte des règles relatives au cumul qui y sont prévus.

La dernière rémunération de la dernière année antérieure à l'entrée en jouissance de la pension est transposée dans les barèmes en vigueur à la date fixée au premier alinéa.

Art. 67.

Les contestations et interprétations auxquelles peut donner lieu la détermination des rémunérations sont réglées par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

Art. 68.

Les pensions des ressortissants des cantons d'Eupen, Malmédy et Saint-Vith, reprises par l'Etat belge et visées par l'arrangement belgo-allemand du 4 mai 1923, sont consolidées en appliquant le coefficient 4 à leur montant nominal.

Gedurende de schorsingsperiode hebben de echtgenote of de kinderen van de veroordeelde recht op een pensioen, dat gelijk is aan het pensioen dat ze zouden hebben ontvangen indien de betrokkene overleden was.

b) voor de tot criminele straf of tot gevangenisstraf veroordeelde personen die zich niet aanmelden om hun straf uit te boeten.

Art. 62.

Onverminderd de rechten van derden en behoudens verzet van de man, kan de vrouw geldige kwijting verlenen van een pensioen dat zij krachtens deze wet geniet.

Art. 63.

De ambtenaren, alsmede de burgerlijke bedienden en arbeiders die lichamelijke schade hebben opgelopen ingevolge verwondingen of ongevallen tijdens en door het feit van de dienst, alsmede hun eventuele rechthebbenden, kunnen aanspraak maken op een pensioen toegekend overeenkomstig de bepalingen der samengeordende wetten op de vergoedingspensioenen, en volgens dezelfde procedure.

Indien zij wegens invaliditeit worden toegekend, worden die pensioenen berekend op grond van artikel 10, par. 1, van vermelde wetten.

De in dit artikel bedoelde vergoedingspensioenen mogen zonder beperking worden samengevoegd met de activiteitsbezoldiging of met de door deze wet vastgestelde pensioenen.

Art. 64.

Het vast personeel van de openbare zelfstandige instellingen en van de door de Staat ingestelde regieën kan het voordeel genieten van het pensioenstelsel ingesteld voor het Rijkspersoneel, bedoeld in de besluitwet van 27 Februari 1953.

Art. 65.

De bijdragen voortvloeiend uit de verbintenissen aangaan vóór de datum van de inwerkingtreding van deze wet met het oog op de geldigverklaring van de diensttijd die vereist is voor het overlevingspensioen worden verder aanvaard.

Art. 66.

De rust- en overlevingspensioenen die lopen op de datum der inwerkingtreding van deze wet worden herzien op grond van de bezoldigingen, diensten en percentages vastgesteld door deze wet en met inachtneming van de daarin vastgestelde regelen betreffende de samenvoeging.

De laatste bezoldiging van het laatste jaar dat het genot van het pensioen voorafgaat wordt getransponeerd in de weddeschalen van kracht op de in het eerste lid vastgestelde datum.

Art. 67.

De betwistingen en interpretaties, waartoe de vaststelling van de bezoldigingen kan aanleiding geven, worden geregeld bij in Ministerraad overlegd Koninklijk besluit.

Art. 68.

De pensioenen van de inwoners der kantons Eupen, Malmédy en Sankt-Vith, overgenomen door de Belgische Staat en bedoeld in de Belgisch-Duitse overeenkomst van 4 Mei 1923, worden geconsolideerd met toepassing van coëfficiënt 4 op het nominaal bedrag er van.

Art. 69.

Les arrérages mensuels dont bénéficient les titulaires des pensions de retraite et de survie à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi sont maintenus dans le cas où ils sont supérieurs à la mensualité à résulter de la pension révisée.

Art. 70.

Sont abrogés, en ce qui concerne les pensions régies par la présente loi : les lois du 21 juillet 1844, du 17 février 1849, du 7 mars 1867, l'article 7, 3^e alinéa, de la loi du 16 mai 1876, les articles 6, 10, dernier alinéa, et 11 de la loi du 31 mars 1884, l'article 2 de la loi du 8 avril 1884, l'article 1^{er}, dernier alinéa, de la loi du 10 janvier 1886, la loi du 31 mai 1890, la loi du 26 juin 1894, l'article 6 de la loi du 24 avril 1900, l'article 5 de la loi du 25 août 1901, les articles 2, 4, 5 de la loi du 18 mai 1912, la loi du 15 mai 1920, du 3 juin 1920 du 12 mars 1923, du 6 mars 1925, sur les pensions, la loi du 29 juillet 1926, l'article 18, 4^e alinéa, de la loi du 16 août 1927, les lois du 18 mai 1929, du 27 décembre 1933, les arrêtés royaux ci-après pris en exécution des lois sur les pouvoirs spéciaux des 17 mai 1933, 31 juillet 1934 et 7 décembre 1934, du 31 mai 1933 n° 7, article 4 du 31 mai 1933, n° 8, du 28 juin 1933, n° 15, du 14 août 1933 complétant l'article 5 de l'arrêté royal du 31 mai 1933, n° 8, du 15 octobre 1934, n° 16, sauf l'article 4, du 26 février 1935, n° 128, les arrêtés royaux ci-après pris en exécution de la loi sur les pouvoirs spéciaux du 31 juillet 1934, prorogée et complétée par celles du 7 décembre 1934, des 15 et 30 mars 1935, du 20 décembre 1935, n° 216, du 27 décembre 1935, n° 221, à l'exception de l'article 1^{er}, du 12 mars 1936, n° 254, l'article 2 de la loi du 10 juin 1937; les arrêtés-lois ci-après pris en exécution de la loi sur les pouvoirs extraordinaires du 7 septembre 1939, du 28 décembre 1944 portant majoration des pensions de retraite et de survie, du 29 octobre 1946, la loi du 9 juin 1947, l'article 7 1^o de la loi du 30 juin 1947, l'article 7 de la loi du 18 août 1948, les lois du 4 mai 1949, du 14 juillet 1951.

Art. 71.

La présente loi entre en vigueur à la date de sa promulgation au *Moniteur belge*.

12 février 1953.

A. DE SWEEMER,
E. RONGVAUX,
J. BRACOPS,
P. DE BRUYN,
S. PAQUE,
J. MARTEL.

Art. 69.

De maandelijkse termijnen, die de rust- en overlevingspensioengerechtigden genieten op de datum der inwerking-treding van deze wet, worden gehandhaafd ingeval zij meer belopen dan het maandelijks bedrag dat uit het herziene pensioen voortvloeit.

Art. 70.

Wat de pensioenen betreft, die onder de toepassing van deze wet vallen, zijn ingetrokken : de wetten van 21 Juli 1844, van 17 Februari 1849, van 7 Maart 1867, artikel 7, 3^e lid, van de wet van 10 Mei 1876, artikelen 6, 10, laatste lid, en 11 van de wet van 31 Maart 1884, artikel 2 van de wet van 8 April 1884, het eerste artikel, laatste lid, van de wet van 10 Januari 1886, de wet van 31 Mei 1890, de wet van 26 Juni 1894, artikel 6 van de wet van 24 April 1900, artikel 5 van de wet van 25 Augustus 1901, artikelen 2, 4 en 5 van de wet van 18 Mei 1912, de wet van 15 Mei 1920, de wet van 3 Juni 1920, de wet van 12 Maart 1923, de wet van 6 Maart 1925 op de pensioenen, de wet van 29 Juli 1926, artikel 18, 4^e lid, van de wet van 16 Augustus 1927, de wet van 18 Mei 1929, de wet van 27 December 1933, de hierna vermelde Koninklijke besluiten, die in uitvoering van de wetten betreffende de bijzondere machten van 17 Mei 1933, 31 Juli 1934 en 7 December 1934 werden genomen : van 31 Mei 1933, n° 7, artikel 4 van 31 Mei 1933, n° 8, van 28 Juni 1933, n° 15, van 14 Augustus 1933 tot aanvulling van artikel 5 van het Koninklijk besluit van 31 Mei 1933, n° 8, van 15 October 1934, n° 16, behalve artikel 4, van 26 Februari 1935, n° 128, de hierna vermelde Koninklijke besluiten, die in uitvoering van de wet op de bijzondere machten van 31 Juli 1934, verlengd en aangevuld door de wetten van 7 December 1934, van 15 en 30 Maart 1935 werden genomen, van 20 December 1935, n° 216, van 27 December 1935, n° 221 behalve het eerste artikel, van 12 Maart 1936, n° 254, artikel 2 van de wet van 10 Juni 1937; de hierna vermelde besluitwetten, die in uitvoering van de wet op de buitengewone machten van 7 September 1939 werden genomen, van 28 December 1944 houdende verhoging van de rust- en overlevingspensioenen, van 29 October 1946, de wet van 9 Juni 1947, artikel 7, 1^o, van de wet van 30 Juni 1947, artikel 7 van de wet van 18 Augustus 1948, de wetten van 4 Mei 1949 en 14 Juli 1951.

Art. 71.

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

12 Februari 1953.